

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἴδα· ἐγὼ δ'	dass zwar ihr, o Männer Athener, von den meinen der Ankläger, nicht ich aber that indeed you, O men Athenians, by of the of me accusers, not I but
οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές	nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst so überzeugend und doch wahr now and myself by them a little of my self so persuasively and yet true
γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν	ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines der vielen at least as word nothing most indeed of them one of the many
ῶν ἔψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὡς ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἔξαπατηθῆτε	deren dieses in welchem dass euch nicht von mir of which this in which that you not by me
ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ	als eines Gewandten das denn nicht von mir as of a clever the for not straightway by me
ἔξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ' ὄπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι	in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer gewandt dieses mir to me in deed, whenever nor even in any way
ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὕτοις λέγειν τὸν	von ihnen das Unverschämteste wenn nicht etwa gewandt diese den of them most shameless if not then clever these den the
τάληθῇ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἀν ἔγωγε οὐ κατὰ	die Wahren wenn zwar denn dieses wohl ich ja nicht gemäß the true things if indeed for this at least I not according to
τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ή τι ή οὐδὲν ἀληθὲς	diesen Redner. diese zwar nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres these orator. these indeed then, just as I either something or nothing true
εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες	ihr aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer you but of me all the truth— not however by Zeus, O men
Αθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὄνόμασιν	Atheners, Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen Athenians, at least speeches, just as the of these, with words and also with names
οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν—	auch nicht sondern aufs Geratewohl den Namen— not even but at random the names—
πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἀ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ	denn gerecht was und niemand von euch anders· auch nicht for just things which and let no one of you otherwise· nor
γὰρ ἀν δήπου πρέποι, ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίω πλάττοντι λόγους	denn wohl doch o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling Reden for would indeed O men, at this the age just as for a youth speeches
εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·	in euch und doch auch sehr, o Männer Atheners, dieses von euch und into you and however and very, O men Athenians, this of you and
ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητε μου ἀπολογούμένου δι' ὕπερ εἴσθα λέγειν	wenn durch der selben Reden meiner durch deren gerade if through of the same words of me through of which indeed
καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι,	sowohl in Markt auf den Tischen, damit von euch viele anderswo, and in marketplace on of the tables, in order that of you many and elsewhere,
μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γὰρ οὐτωσί. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ	weder noch dessen wegen. denn so eben. jetzt ich zuerst auf neither nor of this for the sake. for thus. now I first onto

δικαστήριον	άναβέβηκα,	έτη	γεγονώς	έβδομήκοντα·	άτεχνῶς	οὖν	ξένως	ἔχω	τῆς	ἐνθάδε
Gericht	Jahre			siebzig-	einfach	also	fremd	der	hier	
law court	years			seventy-	simply	then	as a stranger	of the	here	
λέξεως.	ώσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ	ὄντι	ξένος	έτυγχανον	ἄν,	συνεγιγνώσκετε
Redeweise.	wie	nun	wohl,	wenn	dem	Fremder				
speech.	just as	then	would,	if	to the	stranger				
μοι	εἰ	ἐν	έκεινῃ	τῇ	φωνῇ	τε	καὶ	τῷ	τρόπῳ	
mir	wenn	in	jener	der	Stimme	und auch dem	Weise			
to me	if	in	that	the	voice	and also the	way			

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἷσπερ	έτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	δίκαιον,	ώς	γέ
	in	welchen	gerade		und	ja	auch	jetzt	dies	von euch	gerecht,	wie	ja
	in	in which	indeed		and	indeed	and	now	this	of you	just,	as	at least
μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς	λέξεως	ἔᾶν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ
mir	den	zwar	Weise	der	Redeweise	vieleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht aber	besser		
to me	the	indeed	manner	of the	speech	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps but	better		
ἄν	εἴη—	αὐτὸ	δὲ	τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω
wohl	selbst	aber	dies	und	diesem	und	diesem	den	Sinn	ob	gerechte	oder	nicht-
would	itself	but	this	and	to this	the	mind	the	ob	if	just things	or	not-
δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτη	ἀρετή,	ρήτορος	δὲ	τάληθῆ			λέγειν.	πρώτου	μὲν	οὖν
des Richters	zwar	denn	diese	Tugend,	des Redners	aber	die Wahren			zuerst	zwar	nun	gerecht
of a judge	indeed	for	this	virtue,	of a speaker	but	the true things			first	indeed	then	just
εἰμι	ἀπολογήσασθαι,	ῶ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ	πρῶτά	μου	ψευδῆ	κατηγορημένα	καὶ	τοὺς	
	O	Männer	Athenener,	gegen	die	ersten	meiner	Falschen		und	die		
	O	men	Athenians,	as to	the	first	of me	false things		and	die		
πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ	πρὸς	τὰ	ὕστερον	καὶ	τοὺς	ὕστερους.	[18b]	ἔμοι	γὰρ	πολλοὶ
ersten	Ankläger,	dann	aber	gegen	die	späteren	und	die	späteren.		meiner	denn	viele
first	accusers,	then	but	towards	the	later	and	the	later.		of me	for	many
κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἡδη	ἔτη	καὶ	οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὖς
Ankläger	gegen	euch	und	seit	langem	vieles	schon	Jahre	und	nichts	Wahres	die	
accusers	towards	you	and	long	ago	many	already	years	and	nothing	true	whom	
ἔγὼ	μᾶλλον	φοβοῦμαι	ἢ	τοὺς	ἀμφὶ	Ἄνυτον,	καίπερ	ὄντας	καὶ	τούτους	δεινούς·	ἀλλ'	ἔκεινοι
ich	mehr	als	die	um	Anytos,	obwohl	auch	diese	even	these	furchtbar-	aber	jene
I	more	than	the	around	Anytos,	although	even	these	terrible-	but	terrible-	but	those
δεινότεροι,	ῶ	ἄνδρες,	οἱ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων	παραλαμβάνοντες	ἔπειθόν	τε	καὶ	
furchtbare,	O	Männer,	die	von euch	die	vielen	von	Knaben	und auch	und auch			
more terrible,	O	men,	who	of you	the	many	from	of children	and also	and also			
κατηγόρουν	ἔμοι	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ώς	ἔστιν	τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά	τε	
meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass		ein	Sokrates	weiser	Mann,	die	und auch		
of me	more	nothing	true,	as		some	Socrates	wise	man,	die	und	the	and
μετέωρα	φροντιστής	καὶ	τὰ	ύπὸ	γῆς	πάντα	ἀνεζητηκῶς	καὶ	τὸν	ἡττω	λόγον	κρείττω	
Himmels dinge	Grübler	und	die	unter	Erde	alle		und	den	schwächeren	Logos	Rede	
things aloft	thinker	and	the	under	earth	all		and	the	weaker	argument	stronger	
ποιῶν.	[18c]	οὔτοι,	ῶ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	[οἱ]	ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	
		diese,	o	Männer	Athenener,	[die]	diese	die	Kunde		die	gefährten	
		these,	O	men	Athenians,	[the]	this	the	rumor		the	terrible	
εἰσίν	μου	κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ήγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	οὐδὲ	θεοὺς		
meiner	Ankläger-	die	denn		those	for	die	diese		auch nicht	Götter		
of me	accusers-	and	those	for			the	these		not even	gods		
νομίζειν.	ἔπειτά	εἰσιν	οὔτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἡδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ
dann	diese	die	these	the	accusers	viele	und	lange	Zeit	schon	noch aber		
then	these	the	accusers	many	and	much	and	time	already	still	still but		
καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ήλικιά	λέγοντες	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἥ	ἀν	μάλιστα	ἔπιστεύσατε,	παιδες
ausch	in	dieser	der	Lebenszeit	towards	zu	euch	in	welcher	wohl	am meisten	Knaben	boys
and	in	this	the	age	towards	you	in	which	would	most			
ὄντες	ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἀτεχνῶς	έρημην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου					
einige	von euch	und	Jünglinge,	einfach	in Abwesenheit	simply							
some	of you	and	youths,	simply	in absence								

οὐδενός.	δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὄνόματα	[18d]	οἶν	τε
keines. defending himself.	was which	aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the	Namen names	möglich possible	ja indeed
αὐτῶν εἰδέναι	καὶ εἰπεῖν,	πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὄν.								
ihr of them	und and	außer except	wenn irgendein if someone	Komödiendichter comic poet				so viele as many as	aber but	φθόνω with envy
καὶ διαβολῆ	χρώμενοι	ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες—								
und Verleumdung and with slander		ὑμᾶς euch you	ἀνέπειθον—	οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ	die aber auch the but even	selbst themselves			andere others	
οὗτοι πάντες		ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γάρ ἀναβιβάσασθαι οἶν τ' ἐστὶν αὐτῶν								
diese alle these all		am schwierigsten most hard to deal with	εἰσιν·	οὐδὲ γάρ	auch nicht not even	δὲ denn for	ἀναβιβάσασθαι	möglich possible	ja indeed	ihrer of them
ἐνταυθοῖ οὐδ'	ἔλεγχαι	οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ῷσπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενόν				
hier here	auch nicht nor even	niemanden, sondern no one, but	Notwendigkeit necessity	einfach simply	gleichwie just as					
τε καὶ ἔλεγχειν	μηδενὸς	ἀποκρινομένου.	ἀξιώσατε	οὖν καὶ	ὑμεῖς,	ῷσπερ	ἔγω λέγω,	διττούς		
und auch and also	von keinem of no one			nun auch then also	ihr, you,	so wie just as	ich I			zweifach twofold
μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι,	έτέρους	μὲν τοὺς ἄρτι	κατηγορήσαντας,	έτέρους	δὲ τοὺς					
meiner die Ankläger of me the accusers		andere others	zwar die soeben indeed the just now							
[18e] πάλαι οὖς ἔγω λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν		πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ								
längst die ich long ago whom I	und and	gegenüber jenen zuerst mich	towards those first me							und and
γάρ ύμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε κατηγορούντων	καὶ πολὺ μᾶλλον ἡ τῶνδε τῶν	έπιχειρητέον								
denn ihr jener früher for you of those earlier		und viel mehr als dieser der	und much more than of these of the							späteren. later.
εἴειν· ἀπολογητέον	δή, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	καὶ	έπιχειρητέον							
zu verteidigen gilt to be defended	ja, o Männer indeed, O men	Athener, Athenians,	und zu unternehmen gilt and to be attempted							

St. 19a

ύμῶν	έξελέσθαι	τήν	διαβολὴν	ην	ύμεις	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν	οὕτως	όλιγῳ
von euch		die	Verleumding	die	ihr	in	viel	Zeit		diese	in	so	wenig
of you		the	slander	which	you	in	much	time		this	in	so	little
χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἀν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ	τι	ἄμεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ
Zeit.		zwar	nun	wohl	dies	so		wenn	etwas	besser	und	euch	und
time.		indeed	then	would	this	thus		if	something	better	and	to you	and
έμοί,	καὶ πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον.	οἶμαι	δὲ	αὐτὸς	χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ οὐ	πάνυ	
mir,	und	mehr	etwas	mirch			aber	es	schwierig		und	nicht	sehr
to me,	and	more	something	me			but	it	difficult		and	not	very
με λανθάνει	οἷόν	ἔστιν.	ὅμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω	ὅπῃ	τῷ	Θεῷ	φίλον,	τῷ	δὲ	
meich	wie	beschaffen	gleichwohl	dies	zwar		wohin	dem	Gott	lieb,	dem	aber	
me	of what sort	however	this	indeed		wherever	to the	God	dear,	to the	but		
νόμῳ	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.	ἀναλάβωμεν	οὖν	ἐξ	ἀρχῆς	τίς	ἡ	κατηγορίᾳ	ἔστιν		
Gesetz	zu gehorchen ist	und	zu verteidigen gilt.		nun	aus	Anfangs	welche	die	Anklage			
law	must be obeyed	and	to be defended.		then	from	beginning	what	the	charge			
ἔξ	ἥς	ἡ	[19b]	ἔμὴ	διαβολὴ	γέγονεν,	ἢ	δὴ	καὶ πιστεύων	Μέλητος	με	ἐγράψατο	
aus	welcher	die		meine	Verleumdung		wodurch	ja	auch	Meletos	mich		
from	which	the		my	slander		by which	indeed	and	Meletus	me		
τὴν	γραφὴν	ταύτην.	εἰεν·	τί	δὴ	λέγοντες	διέβαλλον	οἱ	διαβάλλοντες;	ώσπερ	οὖν		
die	Anklageschrift	diese.		was	ja			die		so wie	nun		
the	indictment	this.		what	indeed			the		just as	then		
κατηγόρων	τὴν	ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται	ζητῶν			
der		Gegen Eid			ihrer-	Sokrates		und					
of the accusers	the	sworn statement			of them-	Socrates		and					
τὰ	τε	ύπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ	τὸν	ἢ τῷ	λόγον	κρείττω	ποιῶν	[19c]	καὶ
die	und	unter	der Erde	auch	Himmels dinge	und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren			
the things	and	under	earth	also	heavenly	and	the	weaker	argument	stronger			

St. 20a

Ιππονίκου·	τοῦτον	οὖν	ἀνηρόμην—	έστὸν	γὰρ	αὐτῷ	δύο	ὑεῖ—	ὦ	Καλλία,	ἢν	δ'	ἔγω,	εἰ		
des Hipponikos·	diesen	nun			denn	ihm	zwei	Söhne—	o	Kallias,	aber	ich,	wenn			
of Hipponicus·	this man	then			for	to him	two	sons—	O	Callias,	but	I,	if			
μέν σου	τὼ	ὑεῖ	πώλω	ἢ	μόσχω	ἐγενέσθην, εἶχομεν	ἄν	αύτοῖν	ἐπιστάτην	λαβεῖν	καὶ					
zwar deiner	die	Söhne	Füllen	oder	Kälber		wohl	ihnen	Aufseher		und					
indeed of you	the two	sons	as colts	or	calves		would	to the two	overseer		and					
μισθώσασθαι	δὲς	ἔμελλεν	[20b]	αὐτῷ	καλώ	τε	κάγαθῷ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	ἀρετήν,	ἢν	Tugend,			
	der			sie	schön	und	und gut		die				virtue,			
	who			them two	fine	and	and good		the							
δ'	ἄν	οὗτος	ἢ	τῶν	ἱππικῶν	τις	ἢ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	ἐπειδὴ	ἀνθρώπω			
aber	wohl	dieser	oder	der	Reit kunst	irgend wer	oder	der	Acker kunst·	nun	aber	da	Menschen			
but	would	this	either	of the	horsemanship	someone	or	of the	farming·	now	but	since	humans			
έστόν,	τίνα	αύτοῖν	ἐν	νῷ	έχεις	ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς				
	wen			im	Sinn	Aufseher		wer	der	solchen	Tugend,	der				
	whom	for the two	in	mind		overseer		who	of the	such	virtue,	of the				
ἀνθρωπίνης	τε	καὶ	πολιτικῆς,	ἐπιστήμων	έστιν;	οἷμαι	γάρ	σε	ἐσκέφθαι	διὰ	τὴν	τῶν	ὑέων			
menschlichen	und auch	bürgerlichen,	kundig				denn	dich		wegen	der	der	Söhne			
human	and also	political,	expert				for	you		because of	the	the	sons			
κτῆσιν.	ἔστιν	τις,	ἔφην	ἔγω,	ἢ	οὐ;	πάνυ	γε,	ἢ	δ'	ὅς.	τίς,	ἢν	δ'	ἔγω,	καὶ
Besitz.	jemand,	ich,	oder	nicht;	sehr	ja,	in der Tat	aber	er.	wer,	aber	ich,	und			
possession.	someone,	I,	or	not;	very	indeed,	he said	but	he.	who,	but	I,	and			
ποδαπός,	καὶ	πόσου	διδάσκει;	Εὔηνος,	ἔφη,	ὦ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε	μυῶν.	καὶ					
welcher Herkunft,	und	wieviel		Euenos,	o	Sokrates,	Parier,	fünf	Minen.	und						
of what country,	and	of how much		Evenus,	O	Socrates,	Parian,	five	of minae.	and						
ἔγω τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα	εἰ	ώς	ἀληθῶς	ἔχοι	[20c]	ταύτην	τὴν	τέχνην	καὶ	οὕτως	ἔμμελῶς					
ich den Euenos	wenn	wirklich	wahrhaft			diese	die	Kunst	und	so	wohlgeordnet					
I the Evenus	if	as	truly			this	the	art	and	thus	fittingly					
διδάσκει.	ἔγω	γοῦν	καὶ	αὐτὸς	ἐκαλλυνόμην	τε	καὶ	ἡβρυνόμην	ἄν	εἰ	ἡπιστάμην	ταῦτα·	ἀλλ'			
ich zumindest	zum	least	auch	selbst		und	auch	wohl	wenn		dieses-	aber				
I at least	at	least	and	myself		and	also	would	if		these-	but				
οὐ γὰρ ἐπίσταμαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.	ὑπολάβοι		ἄν	οὖν	τις	ὑμῶν	ἴσως·	ἀλλ',	ὦ				
nicht denn	o	Männer	Athener.			wohl	nun	jemand	von euch	vielleicht-	aber,	o				
not for	O	men	Athenians.			would	then	someone	of you	perhaps-	but,	O				
Σώκρατες,	τὸ	σὸν	τί	ἔστι	πρᾶγμα;	πόθεν	αἱ	διαβολαί	σοι	αὕται	γεγόνασιν;	οὐ	γὰρ	δῆποι		
Sokrates,	das	dein	was		Sache;	woher	die	Verleumdungen	dir	diese		nicht	denn	doch		
Socrates,	the	your	what		matter;	whence	the	slanders	to you	these		not	for	surely		
σοῦ γε οὐδὲν τῶν	ἄλλων	περιττότερον	πραγματευομένου	ἔπειτα	τοσαύτη	φήμη	τε	καὶ								
deiner ja nichts der	der anderen	sonderlicher			dann	so große	Gerucht	und auch								
of you at least nothing of the	others	more excessive			then	so great	report	and also								
λόγος γέγονεν,	εἰ	μή	τι	ἔπραττες	ἀλλοῖον	ἢ	οἱ	πολλοί.	λέγε	οὖν	ἡμῖν	τί	ἔστιν,	[20d]		
Rede wenn nicht etwas				anders	als die	vielen.			nun	uns	was					
talk if not something				different	than the	many.			then	to us	what					
ἴνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν.					ταῦτι	μοι	δοκεῖ	δίκαια	λέγειν	ὁ	λέγων,					
damit nicht wir über dich					dieses	mir	gerecht			der						
in order that not we about you					these here	to me	just			the						
κάγω ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι	τί	ποτ'	ἔστιν	τοῦτο	ò	ἔμοι	πεποίηκεν	τό	τε	ὄνομα	καὶ					
und ich euch				was einmal	dies	was	mir			das und	Name	und				
and I to you				what indeed	this	which	to me			the and	name	and				
τὴν διαβολήν.	ἀκούετε	δῆ.	καὶ	ἴσως	μὲν	δόξῳ	τισὶν	ὑμῶν	παίζειν·	εὖ	μέντοι	ἴστε,				
die Verleumdung.				ja.	und	vielleicht	zwar	einigen	von euch	gut	indessen					
the slander.				indeed.	and	perhaps	indeed	to some	of you	well	however					
πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἔρω.	ἔγω	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	δι'	οὐδὲν	ἀλλ'	ἢ	διὰ		
ganze euch die Wahrheit			truth	I for,	ich	denn,	o	Männer	Athener,	durch	nichts	außer	als	wegen		
all to you the				O men	O	men	Athenians,	because of	nothing	but	than	because of				
σοφίαν	τινὰ	τοῦτο	τὸ	ὄνομα	ἔσχηκα.	ποίαν	δῆ	σοφίαν	ταύτην;	ἢπερ	ἔστιν	ἴσως				
Weisheit irgendeine dieses den Namen				what kind	indeed	wiseheit	ja	Weisheit	diese;	die gerade		vieleicht				
wisdom some this the name				what kind	indeed	wisdom	this;	which	indeed	which	indeed	perhaps				
ἀνθρωπίνη σοφία·	τῷ	ὄντι	γὰρ	κινδυνεύω	ταύτην	εἶναι	σοφός.	οὗτοι	δὲ	τάχ'	ἄν,	οὓς				
menschliche Weisheit·	in der		denn		diese		wise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die				
human wisdom·	in		for		this		wise.	these	but	perhaps	would,	whom				

ἄρτι	[20e]	ἔλεγον,	μείζω	τινὰ	ἢ	κατ'	ἄνθρωπον	σοφίαν	σοφοὶ	εἶεν,	ἢ	οὐκ	ἔχω
soeben		größere	irgendeine	als	gemäß		den Menschen	Weisheit	weise		oder	nicht	
just now		greater	some	than	according to		human	wisdom	wise		or	not	
τί λέγω·	οὐ γάρ δὴ	ἔγωγε	αὐτὴν	ἐπίσταμαι,	ἀλλ'	ὅστις			φησὶ	ψεύδεται	τε καὶ		
was	nicht	denn	denn	ja	ich ja	sie			sondern	wer auch immer		und auch	
what	not	for	indeed	I at least	it				sondern	but	whoever	and also	
ἔπι	διαβολή	τῇ ἐμῇ λέγει.	καὶ μοι,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	μὴ θορυβήσητε,	μηδ'	ἐὰν δόξω						
auf	Verleumdung	der	meiner	und	mir,	O Männer	Athenener,	nicht		auch nicht	wenn		
on	slander	the	my	and	to me,	O men	Athenians,	not		nor even	if		
τι	ὑμῖν	μέγα λέγειν·	οὐ γάρ ἐμὸν	ἐρῶ τὸν λόγον		δν	ἀν λέγω,	ἀλλ'	εἰς				
etwas	euch	groß	nicht	denn	meinen	den Logos	Rede	den welchen	wohl	sondern	in zu		
something	to you	great	not	for	my	the speech		which	would	but	into		
ἀξιόχρεων	ὑμῖν	τὸν λέγοντα ἀνοίσω.	τῇς γὰρ ἐμῆς,	εἰ δή τίς	ἐστιν σοφία καὶ								
vertrauenswürdigen	euch	den	der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine		Weisheit	und		
credible	to you	the	of the	for	my,	if	indeed	someone		wisdom	and		
οἵα,	μάρτυρα	ὑμῖν παρέξομαι	τὸν Θεὸν	τὸν ἐν Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε		που.						
welcher Art,	Zeugen	euch	den	Gott	den in Delphi.	Chaerephon	denn			wohl.			
of what sort,	witness	to you	the	god	the in Delphi.	Chaerephon	for			I suppose.			

οὗτος

dieser
this

St. 21a

ἔμος	τε ἔταιρος	ἥν	ἐκ νέου	καὶ ὑμῶν	τῷ πλήθει	ἔταιρός τε καὶ συνέφυγε	τὴν φυγὴν
mein und Gefährte	aus von Jugend	und eurer	der Menge	Gefährte	und auch		die Flucht
my and companion	out of youth	and of you	to the multitude	companion	and also		the flight
ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατῆλθε.	καὶ ἴστε δὴ οἷος	ἥν Χαιρεφῶν, ὡς σφιδρὸς	ἔφ' ὅτι				
diese und mit euch	und ja	welcher Art	Chaerephon, wie	heftig	auf	worauf	
this and with you	and indeed	what sort	Chaerephon, how	vehement	on	whatever	
ὅρμήσιεν.	καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι—	καί, δὲ	τούτων				
und ja	einmal auch in Delphi		dieses				
and indeed sometime and into Delphi			this				
ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες—	ἥρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος.						
was gerade nicht	o Männer—	denn ja ob irgend wer	meiner				
which indeed not	O men—	for indeed if someone	than me				
ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι.	καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ						
nun die Pythia keinen weiser	und dieser über der Bruder	euch	seiner				
then the Pythia no one wiser	and of these about the brother	to you	of him				
οὐτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν.	σκέψασθε [21b] δὴ ὕν τις εἰς τοιαῦτην						
dieser hier da jener	ja deren					wegen	
this man here since that man	indeed of which					for the sake of	
ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν	ὅθεν μοι ἢ διαβολὴ γέγονεν.	ταῦτα γὰρ ἔγω					
dieses	denn euch	woher mir	die Verleumdung	dieses	denn ich		
these things	for you	whence to me	the slander	these things	for I		
ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὐτωσί· τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται;	ἔγω γὰρ δὴ						
soeben· was einmal	der Gott, und was einmal					ich denn ja	
thus so· what indeed	the god, and what indeed					I for indeed	
οὗτε μέγα οὗτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὄντις τοιαῦτην μεν	τί οὖν ποτε λέγει φάσκων						
weder groß noch klein	mir selbst weise	was nun einmal				mich	
neither great nor small	to my self wise	what then indeed				me	
σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήποτε ψεύδεται	γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν						
weise sten	ja· nicht denn heiliges Recht						
wisest	at least· not for divine law						
χρόνον ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἐπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ	εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c] εἴπερ						
Zeit	dann kaum sehr zu Suche	seiner	so geartete	irgendeine			
time	then hardly onto inquiry	of him	such	some			
ἔτραπόμην. ἥλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c] εἴπερ	τοιαύτην τινὰ						
zu auf irgendeinen der	weisen	wie hier				wenn wirklich	
to someone of the	wise	as here				if indeed	

που	έλέγξων	τὸ	μαντεῖον	καὶ	ἀποφανῶν	τῷ	χρησμῷ	ὅτι	οὐτοσὶ	ἔμοι
irgendwo	das	Orakel	und	dem	Orakelspruch	dass	dieser hier	von mir		
somewhere	the	oracle	and	to the	oracle response	that	this man here	than me		
σοφώτερός	ἐστι,	σὺ δ'	ἔμε	ἔφησθα.	διασκοπῶν	οὖν	τοῦτον—	όνόματι	γὰρ οὐδὲν	δέομαι λέγειν,
weiser	du	aber mich		nun	diesen—	mit Namen	denn nichts			
wiser	you	but me		then	this man—	by name	for nothing			
ἢν δέ τις	τῶν	πολιτικῶν	πρὸς	δὸν	ἔγὼ σκοπῶν	τοιοῦτόν	τι	ἔπαθον, ὃ		
aber	irgendeiner	der	politischen	zu	den welchen	ich	so geartetes	etwas	o	
but	someone	of the	political	towards	whom	I	such	something	O	
ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	καὶ διαλεγόμενος	αὐτῷ—	ἔδοξε	μοι οὔτος ὁ	ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς					
Männer	Athener,	und	mit ihm—	mir	dieser der Mann					
men	Athenians,	and	with him—	to me	this the man					
ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα	έστω, εἶναι δ' οὐ.	κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ								
anderen	und vielen	Menschen	und am meisten	sich selbst,	aber nicht·	und dann				
to others	and to many	men	and most	to him self,	but not·	and then				
δεικνύναι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην										
dass	zwar	weise,	aber nicht.	von hier	nun	diesem	und			
that	indeed	wise,	but not.	from there	then	to this man	and			
καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων πρὸς ἐμαυτὸν δ' οὖν ἀπιών ἐλογιζόμην	ὅτι τούτου μὲν τοῦ									
auch	vielen	der	zu mir selbst	aber nun	dass	dieses	zwar	des		
and	to many	of the	towards my self	but then	that	of this	indeed	of the		
ἀνθρώπου ἔγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν										
Mannes	ich	weiser								
man	I	wiser								
εἰδέναι, ἀλλ' οὔτος μὲν οἰεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἔγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα,										
aber	dieser	zwar	etwas	nicht	ich aber,	so wie	nun	nicht		
but	this man	indeed	something	not	I but,	just as	then	not		
οὐδὲ οἴομαι· εἴοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι,										
auch nicht		wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem	ihm	diesem	weiser	
nor		at least	of this	at least	by a small	some	to him	this	wiser	
ὅτι ἀ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἡα τῶν ἐκείνου										
weil	was	nicht	auch nicht	von hier	zu	anderen	der	jenes		
because	the things	not	not even	from there	unto	another	of the	of that man		
δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι ταύτῃ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκείνῳ										
weiseren		und	mir	dieselben	dieses					
wiser		and	to me	the same	these things					
καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. μετὰ ταῦτ' οὖν ἥδη ἐφεξῆς ἡα, αἰσθανόμενος μὲν										
und	anderen	vielen	nach	diesem	nun schon	der Reihe nach				
and	to others	many	after	these things	then already	in order				
καὶ λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ										
auch	und	dass	dennnoch	aber	notwendig					
and	and	that	nevertheless	but	necessary					
περὶ πλείστου ποιεῖσθαι— ἵτεον οὖν σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἄπαντας										
um	das meiste	es ist zu gehen	nun,	den	Orakelspruch	was				
about	most	to go one must	then,	the	oracle response	what				
τούς τι										
die	irgendein									
the	some									

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νὴ τὸν κύνα, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τάληθη										
und	bei	den	Hund,	o	Männer	Athener—	denn	zu	euch	das Wahre
and	by	the	dog,	O	men	Athenians—	for	towards	you	the true things
λέγειν— ἡ μὴν ἔγὼ ἐπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα εὔδοκιμοῦντες ἔδοξάν										
wahrlich	gewiß	ich	etwas	so geartetes·	die	zwar	am meisten			
indeed	surely	I	something	such·	the	indeed	most			
μοι ὄλιγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ										
mir	wenig	des	meisten	mangelhaft	gemäß	den	Gott,	andere	others	
to me	of a little	of the	most	deficient	according to	the	god,	but		

δοκοῦντες	φαυλότεροι	έπιεικέστεροι	είναι	ἄνδρες	πρὸς	τὸ	φρονίμως	ἔχειν.	δεῖ	δὴ	ὑμῖν	τὴν
	schlechtere baser	vernünftigere more reasonable		Männer men	hinsichtlich toward	das	klug prudently		ja	euch	die	the
ἐμὴν	πλάνην	ἐπιδεῖξαι	ώσπερ	πόνους	τινὰς	πονοῦντος	ἴνα	μοι	καὶ	ἀνέλεγκτος	ἢ	
meine	Irrung my	wandering	wie	Mühen just as	einige labors	some	damit in order that	mir	und	unwiderlegt unrefuted	die	the
μαντεία	γένοιτο.	μετὰ	γὰρ τοὺς	πολιτικούς	ἥα	ἐπὶ τοὺς ποιητὰς	τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ					
Weissagung		nach oracle	denn after	die for	Politischen political	zu den to the Dichtern poets	die und der the and of the Tragödien tragedies					
τοὺς τῶν διθυράμβων	[22b]	καὶ τοὺς ἄλλους,	ώς ἐνταῦθα ἐπ'			αὐτοφώρω	καταληψόμενος					
die the	der of the	Dithyramben of dithyrambs	und and	die the	anderen, others,	wie hier auf as here upon	frischer Tat in the very act					
ἐμαυτὸν	ἀμαθέστερον	ἐκείνων ὄντα.	ἀναλαμβάνων	οὖν αὐτῶν	τὰ ποιήματα	ἄ μοι ἔδοκει						
mich selbst	unwissender	jener of those		nun ihrer then of them	die Gedichte the poems	die mir which to me						
μάλιστα	πεπραγματεῦσθαι	αὐτοῖς,	διηρώτων	ἄν αὐτοὺς τί λέγοιεν,		ἴν' ἄμα						
am meisten		mit ihnen, by them,		wohl sie was would them what		damit zugleich in order that at once						
τι	καὶ μανθάνοιμι	παρ' αὐτῶν.	αἰσχύνομαι	οὖν θύμιν εἰπεῖν,	ῷ ἄνδρες,	τάληθη-						
etwas und something and		von ihnen. from of them.		also euch then to you	o Männer, O men,	die Wahren- the true things-						
ὅμως δὲ ῥητέον.	ώς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου	αὐτῶν ἄπαντες	οἱ παρόντες	ἄν βέλτιον								
dennnoch aber nevertheless but	zu sagen ist. but to be said.	wie Wort denn as word for	beinahe von ihnen almost of them	von ihnen alle of them all	die the the	wohl besser would better						
ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ	ἔπεποιήκεσαν.	ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ										
über deren sie selbst about of which themselves			nun wieder auch über then again and about of the Dichter of the poets									
τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ	ποιοῖεν	ἄ [22c] ποιοῖεν,	ἄλλὰ φύσει	τινὶ καὶ								
dies, dass nicht this, that not	durch Weisheit by wisdom	was which	sondern von Natur but by nature	irgendeiner und by some and								
ἐνθουσιάζοντες	ώσπερ οἱ Θεομάντεις	καὶ οἱ χρησμῶδοι·	καὶ γὰρ οὔτοι λέγουσι	μὲν								
so wie die just as the	Gott Seher god diviners	und die Orakel Sänger and the oracle singers	und denn diese and for these	zwar on the one hand								
πολλὰ καὶ καλά, ἵσασιν	δὲ οὐδὲν	ών λέγουσι.	τοιοῦτόν	τί μοι ἔφάνησαν πάθος								
vieles und many and	schönes, fine,	aber nichts deren but nothing of which	so geartetes such	etwas mir something to me								
καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἄμα ἡσθόμην	αὐτῶν διὰ	τοιοῦτόν	τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ	τὰλα								
und die Dichter and the poets	und zugleich and at once	ihrer wegen of them because of	die Dichtung poetry	die selben and								
τάλλα σοφωτάτων	είναι ἀνθρώπων	ἄ οὐκ ἥσαν. ἀπῆ	οὖν καὶ ἐντεῦθεν	τῷ αὐτῷ								
die anderen the other things	weisesten of the wisest	der Menschen of men	was nicht which not	nun auch von hier then and from there	dem selben to the same							
οἰόμενος περιγεγονέναι	ῷπερ καὶ τῶν πολιτικῶν.	τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς	χειροτέχνας									
	welchem gerade in which indeed	auch der also of the	politischen. politicians.	nun zu die then to the	Hand werker hand craftsmen							
ἥα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d] συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένω	ώς ἔπος εἰπεῖν,	τούτους δέ γ' ἥδη ὅτι										
mir selbst to my self	denn for	nichts nothing	wie Wort as word	diese aber ja these but at least	dass that							
εύρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους.	καὶ τούτου μὲν	οὐκ ἔψεύσθην, ἀλλ'										
vieles und many and	schönes fine	und dieses zwar and of this on the one hand	nicht not not	nicht sondern not but								
ἡπίσταντο	ἄ έγὼ οὐκ ἡπιστάμην	καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἥσαν.	ἄλλ', ὥ ἄνδρες									
was the things	ich nicht I not	und meiner hierdurch and of me in this way	weiser wiser	aber, o Männer but, O men								
Αθηναῖοι, ταύτον μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα	ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ											
Athenener, Athenians,	dasselbe the same	mir to me	Fehler fault	welches gerade which indeed	auch die Dichter and the poets	und die guten and the good						
δημιουργοί—	διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς	ἔξεργάζεσθαι	ἔκαστος ἥξιος καὶ τάλλα									
Volks Arbeiter— craftsmen—	wegen because of	das die Kunst the the art	gut well	jeder each	und die anderen and the other things	die die the the						

μέγιστα σοφώτατος είναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνη τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν·
 größten weise ster und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
 greatest wisest and of them this the fault that the wisdom
ώστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἀν οὕτως ὥσπερ
 so dass mich mich selbst für über des Orakel spruchs ob wohl so wie gerade
 so that me my self about of the oracle response whether would thus just as
ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὡν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα
 weder etwas weise die jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide
 neither anything wise the of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both
ἄτεκείνοις ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ
 was jene then mir selbst und dem Orakel spruch dass mir
 which those to my self and to the oracle response that to me
ώσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι,
 wie gerade aus dieser hier ja der Untersuchung, o Männer Atheners,
 just as out of this here indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται,
 viele zwar Abneigungen mir geartete schwer ste, schwarz ste,
 many on the one hand hatreds to me and such as most grievous and most burdensome,
ώστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἰονται
 so dass viele Verleumdungen von ihnen Name aber dies weise
 so that many slanders from of them name but this wise
γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἴναι σοφὸν ἄτε ἀν ἄλλον ἔξελέγξω. τὸ δὲ
 denn mich je weils die dieses ihn selbst weise was wohl anderen das aber
 for me each time the these him wise which would another the but
κινδυνεύει, ὡς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο
 o Männer, in der der Gott weise und in dem Orakel spruch diesem dies
 O men, in the the god wise and in the oracle response this this
λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τούτον
 dass die menschliche Weisheit wenig irgendeines wert und von nichts. und diesen
 that the human wisdom of little of some worth and of nothing. and this
λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὄνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,
 den Sokrates, aber dem meinen Namen, mich Beispiel
 the Socrates, but the my name, me example
ώσπερ ἀν [[εἰ]] εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὡς ἀνθρωποί, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ
 so wie wohl [[wenn]] dass dieser von euch, o Menschen, weise ster wer da so wie
 just as would if that this man of you, O people, wisest whoever just as
Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἔγώ
 Sokrates dass von nichts würdig der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich
 Socrates that of nothing worthy in the truth toward wisdom. these then I
μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιών ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ
 zwar noch auch jetzt und gemäß den Gott und der Bürger und
 on the one hand still and now and according to the god and of the citizens and
ξένων ἄν τινα οἰωματι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ, τῷ θεῷ βοηθῶν
 Fremden wohl irgendeinen weise und sobald mir nicht dem Gott Gott
 of foreigners would someone wise and whenever to me not to the god
ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς
 dass nicht weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der
 that not wise. and by of this the occupation neither anything of the of the
πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ
 Stadt mir Muße wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut
 city to me leisure worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty
[23c] μυρίδει εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι
 ungeheuren wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir
 countless because of the of the god service. toward but to these the youths to me
ἐπακολουθοῦντες— οἵς μάλιστα σχολὴ ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν
 denen am meisten Muße die der reichsten— von selbst,
 to whom most leisure die of the richest— spontaneous,

άκούοντες	έξεταζομένων	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	αὐτοὶ	πολλάκις	έμε	μιμοῦνται,	εἴτα	ἐπιχειροῦσιν
		der of the	Menschen, men,	und	sie selbst and themselves	oft	oft	meich	dann	then
ἄλλους	έξετάζειν.	κάπειτα	οἵμαι	εὑρίσκουσι	πολλὴν	ἀφθονίαν	οἰμένων	μὲν	εἰδέναι	
andere others		und dann and then		viel much	Fülle abundance			zwar on the one hand		
τι	ἀνθρώπων,	εἰδότων	δὲ	όλιγα	η̄	οὐδέν.	ἐντεῦθεν	οὖν	οἱ	ὑπ' αὐτῶν
etwas something	der Menschen, of men,		aber but	weniges few	oder or	nichts. nothing.	von hier from there	nun	die von ihnen	εἰδέναι
έμοὶ	όργιζονται,	οὐχ	αὐτοῖς,	καὶ	[23d]	λέγουσιν	ώς	Σωκράτης	τίς	έστι
auf mich at me		nicht not	sich selbst, at themselves,	und		dass that	Sokrates Socrates	irgendeiner some one	μιαρώτατος	schändlichster most vile
καὶ	διαφθείρει	τοὺς	νέους.	καὶ	ἐπειδάν	τις	αὐτοὺς	ἔρωτῷ	ὅτι	ποιῶν
und and		die the	Jungen. youths.	und	sobald	irgendwer	sie them		was what	καὶ
ἔχουσι		οὐδὲν	εἰπεῖν	ἀλλ'	ἀγνοοῦσιν,	ἴνα		δὲ μὴ	δοκῶσιν	ἀπορεῖν,
		nichts nothing		sondern but		damit in order that	aber nicht but not		τὰ	τὰ
κατὰ	πάντων	τῶν	φιλοσοφούντων	πρόχειρα		ταῦτα	λέγουσιν,	ὅτι	τὰ	μετέωρα
gegen according to	aller of all	der of the		vorgefertigte ready at hand		dieses these	dass die	τὰ	τὰ	καὶ τὰ
ύπὸ	γῆς	καὶ	θεοὺς	μὴ	νομίζειν	καὶ	τὸν	ἥττω	λόγον	κρείττω
unter under	Erde earth	und	Götter and gods	nicht not		und den	schwächeren	Logos Rede	stärker stronger	ποιεῖν.
οἴομαι	οὐκ	ἀν	ἐθέλοιεν	λέγειν,	ὅτι	κατάδηλοι	γίγνονται	προσποιούμενοι	μὲν	εἰδέναι,
	nicht not	wohl would			dass	offenbar manifest			zwar on the one hand	
εἰδότες	δὲ	οὐδέν.	ἄτε	οὖν	οἵμαι	φιλότιμοι	[23e]	ὄντες	καὶ	σφοδροὶ
	aber but	nichts. nothing.	gerade	nun		ehr liebende ambitious		καὶ	πολλοί,	καὶ
συντεταμένως	καὶ	πιθανῶς	λέγοντες	περὶ	ἔμοι,	ἔμπεπλήκασιν		ὑμῶν	τὰ	ώτα
angestrengt earnestly	und	überzeugend and persuasively		über	mich,			τὰ	καὶ	πάλαι
σφοδρῶς	διαβάλλοντες.	ἐκ	τούτων	καὶ	Μέλητός	μοι	ἐπέθετο	καὶ	Ἄνυτος	καὶ
heftig vehemently		aus	diesen	und	Meletos	mir		καὶ	Anytos	καὶ
μὲν	ύπερ	τῶν	ποιητῶν	άχθομενος,	Ἄνυτος	δὲ	ύπερ	τῶν	δημιουργῶν	καὶ
zwar on the one hand	für on behalf of	die of the	Dichter poets	Amyntos	aber but	für on behalf of	die of the	δημιουργῶν	Volks Arbeiter	und and

St. 24a

τῶν	πολιτικῶν,	Λύκων	δὲ	ύπερ	τῶν	ῥητόρων.	ώστε,	ὅπερ	ἀρχόμενος	ἐγὼ	ἔλεγον,
der of the	politischen, politicians,	Lykon Lycon	aber but	für on behalf of	die of the	Redner- orators-	so dass, so that,	was gerade which indeed	ich I		
Θαυμάζοιμ'	ἀν	εἰ	οἶός	τ'	εἴην	ἐγὼ	ύμῶν	ταύτην	τὴν	διαβολὴν	ἔξελέσθαι
	wohl would	wenn if	fähig able	und and	ich I	von euch of you	diese this	die the	Verleumdung slander	in in	οὕτως
χρόνω	οὕτω	πολλὴν	γεγονυῖαν.	ταῦτ'	ἔστιν	ύμιν,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τάληθη,	καὶ οὐμᾶς
Zeit time	so so	viel much		dieses these here		euch, to you,	o	Männer men	Athener, Athenians,	die Wahren, the true things,	und euch and you
οὔτε	μέγα	οὔτε	μικρὸν	ἀποκρυψάμενος	ἐγὼ	λέγω	οὐδ'	ὑποστειλάμενος.	καίτοι	οἴδα	σχεδὸν
weder neither	groß great	noch nor	klein small		ich I	auch nicht nor			und doch and yet	beinahe almost	
ὅτι	αὐτοῖς	τούτοις	ἀπεχθάνομαι,	δ	καὶ	τεκμήριον	ὅτι	ἀληθῆ	λέγω	καὶ	ὅτι αὐτη
dass that	ihnen to them	diesen these		was which	auch	Beweis proof	ist dafür dass that	Wahres true things	καὶ	und	dass diese and that this
ἔστιν	ἡ	διαβολὴ	ἡ	έμὴ	καὶ	τὰ	αἴτια	ταῦτα	[24b]	ἔστιν.	καὶ
	die the	Verleumdung slander	die the	meine my	und	die Ursachen causes	dieses these here		καὶ	έάντε	νῦν
									und	sei es wenn jetzt	έάντε
									and	whether if now	sei es wenn or if

αύθις	ζητήσητε	ταῦτα,	οὕτως	εὑρήσετε.	περὶ	μὲν	οὖν	ῶν	οἱ	πρῶτοί	μου	κατήγοροι
wieder		dieses,	so		über	zwar	nun	deren	die	ersten	meiner	Ankläger
again		these,	thus		about	indeed	now	of which	the	first	of me	accusers
κατηγόρουν	αὕτη	ἔστω	ἰκανὴ	ἀπολογία	πρὸς	ὑμᾶς·	πρὸς	δὲ	Μέλητον	τὸν	ἀγαθὸν	καὶ
	diese	hinreichende	sufficient	Apologie	gegenüber	euch-	gegenüber	aber	Meletos	den	guten	und
	this			defense	towards	you-	toward	but	Meletus	the	good	and
φιλόπολιν,	ώς	φησι,	καὶ	τοὺς	ὑστέρους	μετὰ ταῦτα	πειράσομαι	ἀπολογήσασθαι.	αὔθις γάρ			
Stadt liebenden,	wie	und	die	späteren	nach	diesem			wieder denn			
city loving,	as	and	the	later	after	these			again for			
δή,	ώσπερ	έτέρων	τούτων	ὅντων	κατηγόρων,	λάβωμεν	αὖ	τὴν τούτων	ἀντωμοσίαν.	ἔχει δέ		
ja,	so wie	anderer	dieser		Ankläger,		wieder	die	dieser	Gegen Eid.		
indeed,	just as	of other	of these		of accusers,		again	the	of these	sworn statement.		aber
πιας ὥδε-	Σωκράτη	φησὶν	ἀδικεῖν	τούς	τε	νέους	διαφθείροντα	καὶ	Θεοὺς οὓς ἡ πόλις			
irgendwie	so-	Sokrates		die	und	Jungen			und Götter	welche die	Stadt	
somehow	thus-	Socrates		the	and also	youths			and gods	whom the	city	
νομίζει [24c]	οὐ νομίζοντα,	ἔτερα δὲ δαιμόνια	καινά.	τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα	τοιοῦτον	ἔστιν·						
	nicht	andere aber	Dämonien	neue.	die zwar ja	Anklage	so geartet					
	not	other but	daimonic things	new.	the indeed then	charge	such					
τούτου δὲ τοῦ ἔγκληματος	ἐν ἔκαστον ἐξετάσωμεν.	φησὶ γάρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με										
dieser	aber	des Anklage	einen jeden		denn ja die	Jungen	meich					me
of this	but	of the charge	one each		for indeed the	young men						
διαφθείροντα.	ἔγὼ δέ γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι	Μέλητον, ὅτι σπουδῇ										
	ich aber ja, o Männer	Athenener,			Meletos,	dass mit Eifer						
	I but at least, O men	Athenians,			Meletus,	that with earnestness						
χαριεντίζεται,	ῥᾳδίως εἰς ἄγωνα	καθιστάς ἀνθρώπους,	περὶ πραγμάτων προσποιούμενος									
	leicht in	Prozess	Menschen,		über Angelegenheiten							
	easily into	contest trial	men,		about matters							
σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι	ῶν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν.	ώς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει,										
und	deren nichts	diesem jemals			wie aber dieses	so						
and	of which nothing	to this ever			as but this	thus						
πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι.	καί μοι δεῦρο, ὡς Μέλητε, εἰπέ-	ἄλλο τι ἡ [24d] περὶ										
auch	und mir	hierher, o Meletos,			anderes etwas als	um						
and	to you	and to me hither, O Meletus,			other something or	about						
πλείστου ποιῆ	ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;	ἔγωγε.	ἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς									
des meisten	damit wie	beste die Jüngeren	ich ja.		nun jetzt	diesen, wer						
of the most	so that as	best the younger	I at least.		indeed now	to these, who						
αύτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γάρ ὅτι οἰσθα, μέλον γέ σοι.	τὸν μὲν γάρ διαφθείροντα	τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ίθι										
sie	klar	denn dass	ja dir.		besseren better							
them	better	clear for that	at least to you.		und zwar denn							
ἔξευρών, ὡς φήσι, ἐμέ, εἰσάγεις τούτοισι καὶ κατηγορεῖς.	τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ίθι	βελτίους ποιοῦντα ίθι										
wie	mich,	diesen hier	und		den aber ja							
as	me,	to these here	and		the but indeed							
εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἔστιν. —όρᾶς, ὡς Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι	οὐδὲν	οὐδὲν										
und	ihnen wer	O Meletos,	dass		und nicht							
and	to them who	O Meletus,	that		and not							
οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ικανὸν τεκμήριον	οὐδὴν λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν											
nicht schändlich	dir	Beweis	ja ich		dass dir nichts							
not shameful	to you	und hinreichender	of which indeed I		that to you nothing							
μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὡς γαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο												
sondern	wer Mensch,	wer sie besser	die Gesetze.		sondern nicht dies							
but	man, who them	besser better	the laws.		but not this							
ἔρωτῷ, ὡς βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἀνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸς τοῦτο οἶδε, τοὺς												
o Bester,	sondern wer Mensch,	wer auch immer	zuerst auch selbst		dies die							
O best,	but who man,	whoever	first and this		very							
νόμους; οὗτοι, ὡς Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὡς Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν												
Gesetze;	diese, o Sokrates,	die Richter.	wie	o Meletos;	diese hier die							
laws;	these, O Socrates,	the judges.	how	O Meletus;	these here the							
οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἀπαντεῖς, ἡ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ;												
fähig und	und besser	durchaus.	ob alle,	oder die zwar von ihnen,	die aber nicht;							
able and	and better	most.	whether all,	or the indeed of them,	the but not;							

ἄπαντες. εὖ γε νὴ τὴν Ἡραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὡφελούντων. τί δὲ δῆ;
 alle. gut ja bei die Hera und viel Fülle der was aber nun; all. well at least by the Hera and much abundance of the what but indeed;
οἱ δὲ ἀκροατὰ βελτίους ποιοῦσιν
 die aber Zuhörer bessere
 the but listeners better

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volks versammlung, die Versammler, the assembly men, die Jünger; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, the younger; or and those men better

ποιοῦσιν ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν
 alle; und jene. alle also, wie Athener schöne und gute außer
 all; and those men. all then, as Athenians noble and good except

ἔμοι, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλήν γέ μου
 mir, ich aber allein so sehr stark dieses viel ja meiner
 of me, I but alone thus very exceedingly these much at least of me

κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι. ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ
 Unglück. und mir etwa auch über Pferde so dir die
 misfortune. and to me indeed and about horses thus to you the

μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ τις ὁ διαφθείρων;
 zwar besser sie alle Menschen einer aber irgendeiner der oder sehr wenige,
 indeed better them all men one but someone the or very few,

οἱ ἵππικοι, οἱ δὲ πολλοὶ ἔάνπερ συνῶσι καὶ χρώνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως
 die Reit kundigen, die aber viele wenn auch und Pferde, horses, nicht so
 the horsemen, the but many if ever and animals, not thus

ἔχει, ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δῆπον,
 o Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl,
 O Meletus, and about of horses and of the other of all animals; altogether surely,

ἔάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε ἔάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἂν τις εὔδαιμονία εἴη περὶ
 sei es wenn du und Anytos nicht sei es wenn viel denn wohl jemand Glück um
 whether if you and Anytos not whether if much for would someone happiness about

τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὡφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς
 die Jungen wenn einer zwar allein sie die aber andere aber denn, o
 the youths if one indeed alone them the but others but for, O

Μέλητε, ίκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώτερε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν
 Meletos, hinreichend dass niemals der Jungen, und klar die
 Meletus, sufficiently that never yet of the youths, and clearly the

σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὃν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ,
 deiner selbst Nachlässigkeit, dass nichts dir über deren mich noch aber uns
 of yourself negligence, that nothing to you about of which me yet but to us

ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οίκειν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν,
 o bei Zeus Meletos, ob besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
 O by of Zeus Meletus, whether better in citizens good or bad; O man,

ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῷ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἔργαζονται τοὺς
 nichts denn doch schwer nicht die zwar Schlechten Böses etwas die
 nothing for to you difficult nicht die zwar Schlechten Böses something the

ἀεὶ ἔγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γέ. ἔστιν [25d] οὖν
 immer nächsten ihnen selbst die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 always nearest of themselves the but good good something; very at least. nun then

ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὡφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὡς ἀγαθέ-
 wer da von den mehr oder o Guter.
 whoever by the more or o good man.

καὶ γὰρ ὁ νόμος	κελεύει ἀποκρίνεσθαι.	ἔσθ' ὅστις	βούλεται βλάπτεσθαι;	οὐ δῆτα.	φέρε δή,
auch denn das	Gesetz		wer da	nicht gewiss.	also,
and for the	law		whoever	not indeed.	now,
πότερον	ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα	τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἥ			
ob mich	hierher als	die Jungen und schlechter			oder
whether me	hither as	the youths and worse			or
ἄκοντα; ἐκόντα	ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε;	τοσοῦτον σὺ ἔμοι σοφώτερος εἰ τηλικούτου ὄντος			
unfreiwillig; freiwillig	ich ja. was denn, o Meletos;	so viel du meiner weiser	so großen		
unwilling; willing	I at least. what then, O Meletos;	so much you of me wiser	of such age		
τηλικόσδε	ῶν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ				
so groß gerade	so dass du zwar	dass die zwar Schlechte Böses	etwas		immer
such as this	so that you indeed	that the indeed wicked bad thing	some		always
τοὺς μάλιστα	πλησίον [25e] ἔαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἔγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον				
die am meisten	nahe ihrer selbst,	die aber Guten Gutes,	ich aber ja in	so viel	
the most	near of themselves,	the but good good thing,	I but indeed into	so much	
ἀμαθίας	ἥκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν				
der Unwissenheit	so dass auch dieses	dass wenn irgendeinen schlechten	der		
of ignorance	so that and this	that if ever someone base	of the		
συνύοντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο	[[τὸ]] τοσοῦτον κακὸν ἐκῶν				
	Böses etwas von ihm, so dass das [[das]] so groß Übel willentlich				
	bad thing some by him, so that this [[the]] so great evil willing				
ποιῶ, ὡς φῆς σύ; ταῦτα ἔγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἴμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον					
wie du; dieses ich dir nicht	o Meletos,	aber auch nicht anderen			
as you; these things I to you not	O Meletus,	but not even another			
ἄνθρωπων οὐδένα· ἀλλ' ἥ οὐ διαφθείρω, ἥ εἰ διαφθείρω,					
der Menschen niemanden· sondern oder nicht	oder wenn				
of men no one· but or not	or if				

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ'	ἀμφότερα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
unfreiwillig, so dass du ja gemäß	beiden wenn aber unfreiwillig
unwilling, so that you at least according to	if but unwilling
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἔστιν, ἀλλὰ ίδια λαβόντα	
solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz	sondern privat
such and involuntary errors not hither law	but privately
διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἔὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ. σὺ	
und offenkundig denn dass wenn was ja unfreiwillig du	
and clear for that if ever what at least unwilling you	
δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἥθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἱ νόμος	
aber zwar mir auch und nicht hierher aber wo Gesetz	
but indeed to me and and not hither but where law	
ἔστιν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	
die der Bestrafung sonst nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athenians,	
the of punishment but not of learning. but for, O men Athenians,	
τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον ούγῳ [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελήτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν	
dieses zwar schon offenkundig der ich dass Meletos dieser Große noch Kleines	
this indeed already clear which I that to Meletus neither great nor small	
πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς	
jemals dennoch aber ja uns, wie mich o Meletos, die	
ever nevertheless but indeed to us, how me o Meletus, the	
νεωτέρους; ἥ δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἥν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ	
Jüngerer; oder offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche Götter nicht	
younger; or clear indeed that according to the indictment which gods not	
νομίζειν οὖς ἥ πόλις νομίζει, ἔτερα δὲ δαιμόνια καινά; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων	
welche die Stadt andere aber Dämonien neue; nicht dieses dass	
whom the city other but daimonic things new; not these that	
διαφθείρω; πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν	
sehr zwar nun sehr bei deren nun denn, o Meletos, dieser	
very indeed then exceedingly these toward of them then, O Meletus, of these the	

Θεῶν	ῶν	νῦν	ό	λόγος	ἐστίν,	εἰπὲ	ἔτι	σαφέστερον	καὶ	ἔμοὶ	καὶ	τοῖς	ἀνδράσιν	τουτοισί.
Götter	deren	jetzt	der	Rede		noch	klarer	und	mir	und	den	Männern	diesen hier.	
gods	of whom	now	the	discourse		yet	more clearly	and	to me	and	to the	men	these here.	
[26c]	ἐγὼ	γὰρ	οὐ	δύναμαι	μαθεῖν	πότερον	λέγεις	διδάσκειν	με	νομίζειν	εἶναι	τίνας	θεούς—	
	ich	denn	nicht			ob			mech			irgendwelche	Götter—	
	I	for	not			whether			me			some	gods—	
καὶ αὐτὸς	ἄρα	νομίζω	εἶναι	θεοὺς	καὶ οὐκ	εἰμὶ τὸ παράπαν	ἄθεος	οὐδὲ	ταῦτη ἀδικῶ —οὐ					
und	selbst	wohl			Götter	und nicht	das ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin				
and	myself	then			gods	and not	at all	godless	not even	in this				
μέντοι	οὕσπερ	γε	ἡ πόλις	ἀλλὰ	ἔτέρους,	καὶ τοῦτ' ἔστιν	ὅ μοι	ἔγκαλεῖς,	ὅτι					
jedoch	welche	gerade	ja	die	Stadt	sondern	andere,	und dieses	was mir			dass		
however	the very ones	at least	the	city	but	others,	and this	what to me				that		
ἔτέρους,	ἡ παντάπασι	με φῆς οὕτε αὐτὸν	νομίζειν	θεοὺς	τούς τε ἄλλους	ταῦτα διδάσκειν.								
andere,	oder	gänzlich	mich	weder	selbst		Götter	die und anderen	dieses					
others,	or	entirely	me	neither	himself		gods	the and others	these things					
ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς.	ώ [26d] θαυμάσιε μέλητε, ἵνα τί													
dieses	dass	das	ganz und gar	nicht		Götter:	o	wunderbarer	Meletos,	wozu	was			
these things	that	at	all	not		gods.	O	marvellous	Meletus,	why	what			
ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεούς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι														
dieses	auch nicht	Sonne	auch nicht	Mond	also		Götter	so wie	die andere					
these things	not even	sun	not even	moon	then		gods	just as	the other					
ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὡς ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην														
Menschen;	bei Zeus,	o Männer	Richter,	weil die	zwar Sonne	Stein		den aber	Mond					
men;	by Zeus,	O men	judges,	since the	indeed sun	stone		the but	moon					
γῆν. Ἀναξαγόρου οἵει κατηγορεῖν, ὡς φίλε μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἵει														
Erde.	des Anaxagoras			o Freund	Meletos;	und so		dieser hier	und					
earth.	of Anaxagoras			O dear	Meletus;	and thus		of these	and					
αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ														
sie	unerfahren	der Schriften	of letters	so dass	nicht	dass die	des Anaxagoras	Bücher	des					
them	inexperienced	of letters	of letters	so that	not	dass die	of Anaxagoras	books	the					
Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν,														
des Klazomeniers		dieser	der	Reden;	und ja	auch die	Jungen	dieses	bei	mir				
Clazomenian		of these	the	accounts;	and indeed	and die	youths	these	from	me				
ἢ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὁρχήστρας πριαμένοις														
welche	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus	der Orchestra							
which	sometimes	if	very	of much	drachma	from	the orchestra							
Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται ἔστωτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα														
des Sokrates		wenn			seiner selbst	anders	und auch	so	sonderbares					
of Socrates		if ever			himself	otherwise	and also	thus	strange things					
ὄντα; ἀλλ', ὡς πρὸς Διός, οὔτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία														
aber,	o bei	des Zeus,	soeben	dir	keinen	Gott	nicht	jedoch	bei Zeus					
but,	O by	of Zeus,	just so	to you	no one	god	not	however	by Zeus					
οὐδ' ὄπωστιοῦν. ἀπιστός γ' εἴ, ὡς Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἔμοὶ δοκεῖς,														
doch nicht	wie auch immer.	unglaublich	ja	o Meletos,	und	dieses	jedoch,	wie	mir					
not even	in any way.	unbelieving	at least	O Meletus,	and	these things	however,	as	to me					
σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὐτοσί, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι υβριστής καὶ														
dir selbst.	mir	denn	dieser hier,	o Männer	und									
to your self.	to me	for	this man here,	O men	sehr	Frevler	und							
ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην δικλησίην εἶναι, τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ														
zügellos,	und	einfach	die	Anklageschrift	diese	durch Frevel	irgendeinen	und	durch Zügellosigkeit					
unrestrained,	and	simply	the	indictment	this	with hubris	some	and	lack of discipline					
νεότητι γράψασθαι.														
durch Jugend														
youth														

St. 27a

ἕστικεν γὰρ ὕσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ	ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δῆμος
denn so wie Rätsel	etwa then Sokrates der weise ja meiner

χαριεντιζομένου	καὶ	ἐναντί'	έμαυτῷ	λέγοντος,	ἢ	ἐξαπατήσω	αύτὸν	καὶ	τοὺς	ἄλλους	τοὺς
	und	gegenüber	mir selbst		oder		ihn	und	die	anderen	die
	and	against	myself		or		him	and	the	others	the
ἀκούοντας;	οὗτος	γὰρ	ἔμοι	φαίνεται	τὰ	ἐναντία	λέγειν	αὐτὸς	έμαυτῷ	ἐν τῇ	γραφῇ
	dieser	denn	mir		die	Gegenteile		selbst	sich selbst	in der	Schrift
	this	for	to me		the	opposite things		himself	to himself	in the	indictment
ώσπερ	ἀν	εἰ	εἶποι	ἀδικεῖ	Σωκράτης	θεοὺς	οὐ	νομίζων,	ἀλλὰ	θεοὺς	νομίζων.
so wie	wohl	wenn			Sokrates	Götter	nicht		sondern	Götter	
just as	would	if			Socrates	gods	not		but	gods	
ἔστι	παίζοντος.	συνεπισκέψασθε	δῆ,	ἄνδρες,	ἢ	μοι	φαίνεται	ταῦτα	λέγειν.	σὺ	
			ja,	o Männer,	o	wie	mir		dieses	du	
			indeed,	O men,	O	in which way	to me		these things	you	
δὲ	ἡμῖν	ἀπόκριναι,	ὦ	Μέλητε.	ύμεῖς	δέ,	ὅπερ	κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ύμᾶς
aber	uns		o	Meletos.	ihr	aber,	was gerade	gemäß		Anfänge	euch
but	to us		O	Meletus.	you	but,	the very thing	according to		beginnings	you
παρητησάμην,	μέμνησθέ	μοι	μὴ	θορυβεῖν	ἔὰν	ἐν	τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς	λόγους
		mir	nicht		wenn	in	der		Weise	die	Reden
		to me	not		if ever	in	the	manner		the	speeches
ἔστιν	ὅστις	άνθρωπων,	ὦ	Μέλητε,	άνθρωπαια	μὲν	νομίζει	πράγματ'	εἴναι,	άνθρωπους	
wer auch immer		der Menschen,	o	Meletos,	menschliche	zwar			Dinge		Menschen
whoever		of men,	O	Meletus,	human	indeed			things		men
δὲ	οὐ	νομίζει;	ἀποκρινέσθω,	ὦ	ἄνδρες,	καὶ	μὴ	ἄλλα	καὶ	ἄλλα	θορυβείτω· ἔσθ'
aber nicht			o	Männer,	und nicht	andere	und	other	and	other	
but not			O	men,	and	not	other	other	other	other	wer auch immer
ἵππους	μὲν	οὐ	νομίζει,	ἱππικὰ	δὲ	πράγματα;	ἢ	αὐλητὰς	μὲν	οὐ	νομίζει εἶναι,
Pferde	zwar	nicht		reiterliche	aber	Dinge;	oder	Flötenspieler	zwar	nicht	
horses	indeed	not		horse affairs	but	matters;	or	flute players	indeed	not	
αὐλητικὰ	δὲ	πράγματα;	οὐκ	ἔστιν,	ὦ	ἄριστε	ἄνδρῶν·	εἰ	μὴ	σὺ	βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ
flötenspielerische	aber	Dinge;	nicht		o	bester	der Männer.	wenn nicht	du		ich
flute matters	but	matters;	not		O	best	of men.	if not	you		I
σὸι λέγω	καὶ	τοῖς	ἄλλοις	τουτοισί.	ἄλλα	τὸ	ἐπὶ	τούτῳ	γε	ἀπόκριναι· ἔσθ'	[27c]
dir	auch	den	anderen	diesen hier.	aber	das auf	diesem	ja			
to you	and	to the	others	these here.	but	the upon	this	at least			
ὅστις	δαιμόνια			μὲν	νομίζει πράγματ'	εἴναι,	δαιμονας	δὲ	οὐ νομίζει;	οὐκ	
wer auch immer	Dämonien			zwar	Dinge	matters	Daimonen	aber	nicht	not	
anyone who	daimonic things			on the one hand			daimons	but	not	not	
ἔστιν.	ὦς	ῶνησας	ὅτι	μόγις	ἀπεκρίνω	ὑπὸ	τουτωνὶ	ἀναγκαζόμενος.	οὐκοῦν		
wie		dass		mühselig		durch	diese da		folglich		
how		that		with difficulty		by	of these here		then surely		
δαιμόνια		μὲν	φῆς	με καὶ	νομίζειν	καὶ	διδάσκειν,	εἴτ'	οὖν	καὶνὰ	εἴτε
dämonische Dinge		zwar		mech und		und	und	sei es	nun	neue	sei es
daimonic things		on the one hand		me and		and	and	whether	then	new	or whether
παλαιά,	ἄλλ' οὖν	δαιμόνια		γε	νομίζω	κατὰ	τὸν σὸν	λόγον,	καὶ ταῦτα καὶ		
alte,	aber	nun	Dämonien	ja		gemäß	den deinen	Logos Rede,	und dies und		
old,	but	then	daimonic things	at least		according to	the your	account,	and these and		
διωμόσω	ἐν τῇ	ἀντιγραφῇ.	εἰ δὲ	δαιμόνια	νομίζω,	καὶ δαιμονας	δῆποι	πολλὴ	ἀνάγκη		
in	der	Gegen Schrift.	wenn aber	Dämonien		ausch	Daimonen	ja wohl	große	Notwendigkeit	
in the	the	against writing.	if but	daimonic things		and	daimons	surely	much	necessity	
νομίζειν	μέ	ἔστιν·	οὐχ	οὕτως	ἔχει;	ἔχει δῆ-	τίθημι γάρ σε	όμολογοῦντα,	ἐπειδὴ οὐκ	ἀποκρίνῃ.	
mech	nicht	so		ja.		denn dich	for you		da	nicht	
me	not	thus		indeed.		for	you		since	not	
τοὺς δὲ δαιμονας	[27d]	οὐχὶ ἥτοι	θεούς	γε	ἥγοντεθα	ἢ	θεῶν	παῖδας;	φῆς	ἢ οὐ;	
die aber	Daimonen	nicht entweder	Götter	ja		oder	der Götter	Kinder;	oder nicht;		
the but	daimons	not either	gods	at least		or	of gods	children;	or	not;	
πάνυ	γε.	οὐκοῦν	εἴπερ	δαιμονας	ἥγονται,	ώς σὺ φῆς,	εἰ	μὲν	θεοί	τινές	
sehr	ja.	also	wenn wirklich	Daimonen	wie du	wenn		zwar	Götter	einige	
very	indeed.	then surely	if indeed	daimons	as you	if	on the one hand	Gods	some		
εἰσιν	οἱ δαιμονες,	τούτ'	ἄν εἴη	δέ ἐγώ	φημί σε	αἰνίττεσθαι	καὶ χαριεντίζεσθαι,	θεοὺς οὐχ			
die	Daimonen,	dies	wohl	was ich	dich	for you		Götter	nicht		
the	the daimons,	this	would	which I	you	and	and	gods	not		

ἡγούμενον	φάναι	με	θεοὺς	αὖ	ἡγεῖσθαι	πάλιν,	έπειδήπερ	γε	δαίμονας	ἡγοῦμαι·	εἰ	δ'		
		mich	Götter	wieder		wiederum,	weil	ja	Dämonen		wenn	aber		
		me	gods	again		again,	since indeed	at least	daimons		if	but		
αὖ	οἱ	δαίμονες	θεῶν	παῖδές	εἰσιν	νόθοι	τινὲς	ἢ	ἐκ	νυμφῶν	ἢ	ἐκ		
wieder die	die	Daimonen	der Götter	Kinder	children	unechte	einige	oder	aus	Nymphen	oder	aus		
again the	the	daimons	of gods	children		bastard	some	or	from out of	of nymphs	or	from out of		
τινῶν	ἄλλων	ῶν	δὴ	καὶ	λέγονται,	τίς	ἄν	ἀνθρώπων	θεῶν	μὲν	παιδας			
einigen	anderen	deren	ja	auch		wer	wohl	der Menschen	der Götter	zwar	Kinder			
of some	of others	of whom	indeed	and		who	would	of men	of gods	on the one hand	children			
ἡγοῖτο	εἶναι,	θεοὺς	δὲ	μή;	όμοίως	γὰρ	ἄν	[27e]	ἄτοπον	εἴη	ώσπερ	ἄν	εἴ	τις
		Götter	aber	nicht;	gleichermaßen	denn	wohl		un passend	so wie	wohl	wenn	jemand	
		gods	but	not;	likewise	for	would		absurd	just as	would	if	someone	
ἴππων		μὲν		παιδας	ἡγοῖτο	ἢ	καὶ	ὄνων,	τοὺς	ἡμιόνους,	ἴππους	δὲ	καὶ	ὄνους
der Pferde		zwar		Kinder		oder auch	der Esel,	die	Maultiere,	Pferde	aber auch	Esel		
of horses		on the one hand		children		or even	of donkeys,	the	mules,	horses	but	and	donkeys	
μὴ	ἡγοῖτο	εἶναι.	ἄλλ',	ὦ	Μέλητε,	οὐκ	ἔστιν	ὅπως	σὺ	ταῦτα	οὐχὶ	ἀποπειρώμενος	ἡμῶν	ἐγράψω
nicht			aber,	o	Meletos,	nicht		wie	du	dieses	nicht		unser	
not			but,	O	Meletus,	not		how	you	these	not		of us	
τὴν	γραφὴν	ταύτην	ἢ	ἀπορῶν	ὅτι	ἐγκαλοῖς	ἔμοὶ	ἀληθὲς	ἀδίκημα·	ὅπως	δὲ	σύ	τινα	
die	Anklage	diese	oder		dass		mir	wahres	Unrechtstat-	wie	aber	du	irgendeinen	
the	indictment	this	or		that		to me	true	wrong-	how	but	you	someone	
πείθοις		ἄν	καὶ	σμικρὸν	νοῦν	ἔχοντα	ἀνθρώπων,	ώς	οὐ	τοῦ	αὐτοῦ	ἔστιν	καὶ	δαιμόνια
		wohl	doch	kleinen	Sinn		der Menschen,	dass	nicht	des	selben		auch	Dämonien
		would	und	small	mind		of men,	that	not	of the	same		both	demonic things
καὶ	θεῖα	ἡγεῖσθαι,	καὶ	αὖ	τοῦ	αὐτοῦ	μήτε							
und	göttliche		und	wieder	des	selben	weder							
and	divine things		and	again	of the	same	neither							

St. 28a

δαίμονας	μήτε	θεοὺς	μήτε	ἥρωας,	ούδεμία	μηχανή	ἐστιν.	ἀλλὰ	γάρ,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ώς	
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit		aber	denn,	o	Männer	Athenener,	wie	
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device		but	for,	O	men	Athenians,	that	
	μὲν	ἔγω	οὐκ	ἀδικῶ	κατὰ	τὴν	Μελίτου	γραφήν,	οὐ	πολλῆς	μοι	δοκεῖ εἶναι		
	zwar	ich	nicht		gemäß	die	des Meletos	Anklage,	nicht	großer	mir			
on the one hand	I	not		according to	the	of Meletus		indictment,	not	much	to me			
ἀπολογίας,	ἀλλὰ	ἰκανὰ	καὶ	ταῦτα-	ὅ	δὲ	καὶ	ἐν τοῖς	ἔμπροσθεν	ἔλεγον,	ὅτι	πολλή	μοι	
Verteidigung,	sondern	genügend	auch	dies-	was	aber	also	in den	früheren		dass	viel	mir	
of defense,	but	sufficient	even	these-	what	but	in the	the	earlier		that	much	to me	
ἀπέχθεια	γέγονεν	καὶ πρὸς πολλούς,	εὖ	ἴστε	ὅτι ἀληθές	ἐστιν.	καὶ τοῦτ'	ἔστιν	ὅ	ἐμὲ αἱρεῖ,				
Abneigung		und gegen	viele,	gut	dass	wahr		und dies		was mich				
enmity		and toward	many,	well	that	true	and	this		what me				
ἔάνπερ	αἱρῇ,	οὐ	Μέλητος	ούδε	Ἄνυτος	ἀλλ'	ἡ	τῶν	πολλῶν	διαβολή	τε καὶ φθόνος.			
wenn immer		nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen	Verleumdung	und auch	Neid.		
if indeed		not	Meletus	nor	Anytos	but	the	of the	many	slander	and and	envy.		
ἃ	δὴ	πολλοὺς	καὶ ἄλλους	καὶ ἄγαθοὺς	[28b]	ἄνδρας	ἡρηκεν,	οἷμαι	δὲ καὶ αἱρήσει-					
welche	ja	viele	und	andere	und	gute		Männer		aber auch				
which things	indeed	many	and	others	and	good	men			but also				
οὐδὲν	δὲ	δεινὸν	μὴ	ἐν	ἐμοὶ	στῇ.	ἴσως	ἀν	οὖν	εἶποι	τις·	εἴτ' οὐκ	αἰσχύνη,	
nichts aber	furchtbar	nicht bei	mir				vielleicht	wohl	nun	jemand	dann nicht		o	Sokrates,
nothing but	terrible	not in	me				perhaps	would	then	someone	then not		O	Socrates,
τοιοῦτον	ἐπιτήδευμα	ἐπιτηδεύσας		ἐξ	οὗ	κινδυνεύεις	νυνὶ ἀποθανεῖν;	ἔγω	δὲ	τούτῳ	ἀν			
solches	Betreiben			aus	dessen		jetzt		ich	aber	diesem	wohl		
such	pursuit			out of	which		now		I	but	to this	would		
δίκαιον	λόγον	ἀντείποιμι,	ὅτι οὐ	καλῶς λέγεις,	ῷ	ἄνθρωπε,	εἰ οἶει δεῖν	κίνδυνον						
gerechten	Logos Rede		dass nicht	gut		o Mensch,	wenn							Gefahr
just	argument		that not	well		O man,	if							danger
ὑπολογίζεσθαι	τοῦ	ζῆν	ἢ	τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ σμικρὸν	ὅφελός	ἐστιν,				
	des	oder			einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines		Nutzen			
	of the	or			a man	of which	some thing	even	small		benefit			

ἀλλ'	οὐκ	έκεινο	μόνον	σκοπεῖν	ὅταν	πράττη,	πότερον	δίκαια	ἢ	ἄδικα	πράττει,	καὶ
sondern	nicht	jenes	nur	wenn			ob	Gerechtes	oder	Ungerechtes		und
but	not	that	only	whenever			whether	just	or	unjust		and
ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔργα	ἢ	κακοῦ.	φαῦλοι	[28c]	γὰρ	ἄν	τῷ	γε	σῶ	λόγω
eines Mannes	guten	Werke	oder	schlechten.	minderwertige		denn	wohl	dem	ja	deinem	Logos Rede
of a man	good	works	or	bad.	base		for	would	to the	at least	your	argument
εἴεν	τῶν	ἡμιθέων	ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἵ	τε	ἄλλοι	καὶ	ό	τῆς
der	Halbgötter	so viele	in	Troja			die und	anderen	und der	der	Thetis	Sohn,
of the	half gods	as many as	in	Troy			who and	others	and the	of the	Thetis	son,
δὲς	τοσοῦτον	τοῦ	κινδύνου	κατεφρόνησεν		παρὰ	τὸ	αἰσχρόν	τι	ὑπομεῖναι	ώστε,	
der	so sehr	der	Gefahr			neben	das	Schändliche	irgend etwas		so dass,	
who	so much	of the	danger			contrary to	the	shameful	something		so that,	
ἐπειδὴ	εἴπεν	ἢ	μήτηρ	αὐτῷ	προθυμουμένω	Ἐκτορα	ἀποκτεῖναι,	Θεὸς	οὔσα,	ούτωσί	πιας,	
als	die	Mutter	ihm			Hektor		Gottheit		soeben	irgendwie,	
since	the	mother	to him			Hector		a goddess		just so	somehow,	
ώς	ἔγω	οἶμαι·	ὦ	παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ	ἔταιρῳ	τὸν	φόνον	καὶ
wie	ich	o	Kind,	wenn		dem Patroklos	dem	Gefährten	den	Mord	und	Hektor
as	I	O	child,	if		Patroclus	the	companion	the	murder	and	Hector
ἀποκτενεῖς,	αὐτὸς	ἀποθανῇ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,	φησί,	μεθ'	Ἐκτορα	πότμος	ἔτοιμος	—ό	δὲ
	selbst		sogleich	denn	dir,		nach	Hektor	Schicksal	bereit	—der aber	
	your self		straightway	for	indeed,		after	Hector	fate	ready	—the but	
τούτο	ἀκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ	κινδύνου	ώλιγώρησε,	πολὺ	δὲ	μᾶλλον	
dies	des	zwar		Todes	und	der	Gefahr		viel	aber	mehr	
this	of the	on the one hand		death	and	of the	danger		much	but	more	
δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν	κακὸς	ὦν	καὶ	τοῖς	φίλοις	μὴ	τιμωρεῖν,	αὐτίκα,	φησί,
	das	schlecht		und	den	Freunden	nicht		sofort,	straightway,		
	the	base		and	to the	friends	not					
ἐπιθεὶς	τῷ	ἀδικοῦντι,	ἴνα	μὴ	ἐνθάδε	μένω	καταγέλαστος	παρὰ	νηυσὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	
	dem	damit	nicht	hier			lächerlich	bei	Schiffen	gebogen	Last	
	on the	in order that	not	here			ridiculous	by	ships	beaked	burden	
ἀρούρης.	ἢ	αὐτὸν	οἴει	φροντίσαι	Θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γὰρ	ἔχει,	ὦ	ἄνδρες
des Ackers.	wirklich	ihn			des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	o	Männer	
of earth.	or	him			of death	and	of danger;	thus	for	O	men	
Ἀθηναῖοι,	τῇ	ἀληθείᾳ·	οὖ	ἄν	τις	έσατὸν	τάξῃ	ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἴναι	ἢ	ὑπ'
Athenener,	der	Wahrheit·	wo	wohl	jemand	sich selbst		als Bestes		oder	von	
Athenians,	in the	truth·	where	would	someone	him self		best		or	by	
ἄρχοντος	ταχθῇ,	ἐνταῦθα	δεῖ,	ώς	ἔμοι	δοκεῖ,	μένοντα	κινδυνεύειν,	μηδὲν	ὑπολογιζόμενον	μήτε	
Vorgesetztem		hier		wie	mir			nichts		weder		
of a ruler		there		as	to me			nothing		neither		
Θάνατον	μήτε	ἄλλο	μηδὲν	πρὸ	τοῦ	αἰσχροῦ.	ἔγω	οὖν	δεινὰ	ἄν	εἴην	εἰργασμένος,
Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	wohl	o	
death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things	would	O	
ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	[28e]	εἰ	ὅτε	μέν		με	οἱ	ἄρχοντες	Ἴταττον,	οὓς	ύμεῖς
Männer	Athenener,		wenn	als	zwar		mech	die	Amtsträger		die	ihr
men	Athenians,		if	when	on the one hand	me	the	rulers		whom	you	
ἄρχειν	μου,	καὶ	ἐν	Ποτειδαίᾳ	καὶ	ἐν	Ἀμφιπόλει	καὶ	ἐπὶ	Δηλίῳ,	τότε	μὲν
	über mich,	und	in	Potidaia	und	in	Amphipolis	und	bei	Delion,	damals	zwar
	of me,	and	in	Potidaea	and	in	Amphipolis	and	at	Delium,	then	wo
έκεινοι	ἔταττον	ἔμενον	ώσπερ	καὶ	ἄλλος	τις	καὶ	ἐκινδύνευον	ἀποθανεῖν,	τοῦ	οὖ	
jene		so wie	auch	ein anderer	irgend ein	auch			des	aber	Gottes	
those		just as	also	another	person	and			of the	but	god	
τάττοντος,	ώς	ἔγω	ώήθην	τε	καὶ	ὑπέλαβον,	φιλοσοφοῦντά	με	δεῖν	ζῆν	καὶ	ἔξετάζοντα
wie ich			und auch					mech		und		
as I			and also					me		and		
καὶ	τοὺς	ἄλλους,	ἐνταῦθα	δὲ	φοβηθεὶς	ἢ	Θάνατον					
und die	anderen,	hier	aber		oder	Tod						
and the	others,	here	but		or	death						

St. 29a

ἢ ἄλλ'	ὅτιοῦν	πρᾶγμα	λίποιμι	τὴν	τάξιν.	δεινόν	τὰν	εῖη,	καὶ	ώς	ἀληθῶς	τότ'
oder andere	irgend etwas	Sache		die	Stellung.	schrecklich	und wohl	und	wie	wahrhaft	damals	
or other	whatsoever	thing		the	post.	terrible	and would	and	as	truly	then	
ἄν με	δικαίως	εἰσάγοι	τις	εἰς	δικαστήριον,	ὅτι οὐ	νομίζω	θεοὺς	εἴναι	ἀπειθῶν	τῇ	
wohl mich	mit Recht		jemand	in	Gericht,	dass nicht	Götter				der	
would me	justly		someone	into	law court,	that not	gods				the	
μαντεία	καὶ	δεδιὼς	θάνατον	καὶ	οἰόμενος	σοφὸς	εἴναι	οὐκ	ῶν.	τὸ γάρ	τοι	θάνατον
Weissagung	und	Tod	und	und	weise	nicht	das denn	ja		das	ja	Tod
oracle	and	death	and	and	wise	not	the for	indeed		for	indeed	death
ὦ ἄνδρες,	οὐδὲν	ἄλλο	ἐστὶν	ἢ	δοκεῖν	σοφὸν	εἴναι	μὴ	ὄντα·	δοκεῖν	γὰρ	εἰδέναι
o Männer,	nichts	anderes		als	weise	nicht	denn				denn	
O men,	nothing	else		than	wise	not	for				for	
ἃ	οὐκ	οἶδεν.	οἶδε	μὲν	γὰρ	οὐδεὶς	τὸν	θάνατον	οὐδ'	εἰ	τυγχάνει	τῷ
was	nicht		zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	ob	if	dem	άνθρωπῳ
the things which	not		indeed	for	no one	the	death	nor			to the	man
πάντων	μέγιστον	ὸν	τῶν	ἀγαθῶν,	δεδίασι	δ' ὡς εὖ	εἰδότες	ὅτι [29b]	μέγιστον	τῶν		
aller	größtes		der	Güter,		aber wie gut			größtes			
of all	greatest		of the	good things,		but as well			greatest			
κακῶν	ἔστι.	καίτοι	πῶς	οὐκ	ἀμαθία	ἐστὶν	αὕτη	ἢ	ἐπονείδιστος,	ἢ	τοῦ	οἰεσθαι
Übel		und doch	wie	nicht	Unwissenheit		diese die	tadel würdig,	die	des		εἰδέναι
bad things		and yet	how	not	ignorance		this the	reproachful,	the	of the		
ἃ	οὐκ	οἶδεν;	ἔγω	δ',	ὦ	ἄνδρες,	τούτῳ	καὶ	ἐνταῦθα	ἴσως	διαφέρω	τῶν
was	nicht		ich	aber,	O	Männer,	hierin	und	hier	vielleicht		
the things which	not		I	but,	O	men,	in this	and	here	perhaps		
ἄνθρωπων,	καὶ	εἰ	δῆ	τῷ	σοφώτερός		του	φαίην	εἴναι,	τούτῳ	ἄν,	ὅτι οὐκ
Menschen,	und	wenn	ja	irgend einem	weiser		eines			hierin	wohl,	dass nicht
men,	and	if	indeed	to someone	wiser		than someone			in this	would,	that not
εἰδῶς	ἰκανῶς	περὶ	τῶν	ἐν	Ἄιδου	οὕτω	καὶ	οἴομαι	οὐκ	εἰδέναι·	τὸ δὲ	ἀδικεῖν
hinreichend	über		der	in	Hades	so	ausch		nicht		das aber	
sufficiently	about	of the things	in	Hades	thus	and			not		the but	
ἀπειθεῖν	τῷ	βελτίονι	καὶ	θεῷ	καὶ	ἀνθρώπῳ,	ὅτι	κακὸν	καὶ	αἰσχρόν	ἐστιν	οἴδα.
dem	Besser	und	Gott	und	Menschen,	dass	schlecht	und	schändlich			πρὸ
to the	better	and	god	and	man,	that	bad	and	shameful			οὖν
κακῶν	ῶν	οἴδα	ὅτι	κακά	ἐστιν,		ἃ	μὴ	οἴδα	εἰ	καὶ	ἀγαθὰ
Übel	deren	dass	Schlechtes				was	nicht	ob auch			ὄντα
bad things	of which	that	bad things				the things which	not	if even	good things		
τυγχάνει	οὐδέποτε	φοβήσομαι	οὐδὲ	φεύξομαι·	ώστε	οὐδ'	εἰ	[29c]	με	νῦν	ὑμεῖς	ἀφίετε
niemals			und nicht		so dass	und nicht	wenn		me	jetzt	ihr	
never			nor		so that	not even	if		me	now	me	
Ἄνυτῳ	ἀπιστήσαντες,	ὅς	ἔφη	ἢ	τὴν	ἀρχὴν	οὐ	δεῖν	ἐμὲ	δεῦρο	εἰσελθεῖν	ἢ, ἐπειδὴ
dem Anytos		der	oder	die	Anfang	nicht	mech	hierher				oder, nachdem
Anytus		who	either	the	beginning	not	me	hither				or, since
εἰσῆλθον,	οὐχ	οἶόν	τ'	εἴναι	τὸ	μὴ	ἀποκτεῖναί	με,	λέγων	πρὸς	ὑμᾶς	ώς εἰ διαφευξίμην
	nicht	möglich	ja		das nicht		Mich,	zu	euch	towards	you	dass wenn
	not	possible	and		the not		me,	me	that	that	if	
ἥδη	ἄν	ὑμῶν	οἱ	ὔεις	ἐπιτηδεύοντες		ἃ	Σωκράτης	διδάσκει	πάντες	παντάπασι	
schon	wohl	eurer	die	Söhne		was	Sokrates			alle		ganz und gar
already	would	of you	the	sons		the things which	Socrates			all		entirely
διαφθαρήσονται,	—εἴ	μοι	πρὸς	ταῦτα	εἴποιτε·	ὦ	Σώκρατες,	νῦν	μὲν	Ἀνύτῳ	οὐ	
	—wenn	mir	zu	diesem		o	Sokrates,	jetzt	zwar	dem Anytos	nicht	
	—if	to me	towards	these things		O	Socrates,	now	indeed	Anytos	not	
πεισόμεθα	ἄλλ'	ἀφίεμέν	σε,	ἔπι	τούτῳ	μέντοι,	ἔφ'	ὦτε	μηκέτι	ἐν	ταύτῃ	τῇ
	sondern		dich,	auf	diesem	indessen,	auf	worauf dass	nicht mehr	in	dieser der	
	but		you,	on	this condition	however,	on	which that	no longer	in	this the	
ζητήσει	διατρίβειν	μηδὲ	φιλοσοφεῖν·	ἔταν	δὲ	ἄλως	[29d]	ἔτι	τοῦτο	πράττων,	ἀποθανῆ	
Untersuchung		und nicht			wenn	aber		noch	dieses			
inquiry		nor			if ever	but		still	this			

—ει	ούν	με,	ὅπερ	εἴπον, ἐπὶ	τούτοις	ἀφίοιτε, εἴποιμ'	ἄν	ὑμῖν	ὅτι	ἐγὼ	ὑμᾶς,
—wenn	nun	mich,	was gerade	auf	diesen		wohl	euch	dass	ich	euch,
—if	then	me,	the very thing which	on	these terms		would	to you	that	I	you,
ῷ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι, ἀσπάζομαι	μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι	δὲ μᾶλλον	τῷ Θεῷ ἡ ὑμῖν, καὶ						
O	Männer	Athener,	zwar und	aber mehr	dem Gott als euch, und						
O	men	Athenians,	indeed and	but more	to the god than you, and						
ἔωστερ	ἄν	ἔμπνέω	καὶ οἷός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν	καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός							
so lange als	wohl	und fähig	ja nicht nicht								
as long as	ever	and able	and not at all								
τε καὶ ἔνδεικνύμενος	ὅτῳ	ἄν δὲ ἔντυγχάνω ὑμῶν, λέγων	οἰάπερ	εἴωθα, ὅτι ὥ							
ja und	welchem	wohl stets		wie gerade solches							
and and	to whomever	ever always		such things as							
ἄριστε	ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὥν,	πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὔδοκιμωτάτης	εἰς σοφίαν καὶ ισχύν,								
Bester	der Männer,	Athener	der Stadt	der größten	und angesehensten	in Weisheit und Kraft,					
best	of men,	Athenian	of city	the greatest	and most renowned	for wisdom and strength,					
χρημάτων	μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος	ὅπως σοι ἔσται ὡς πλείστα, καὶ [29e]									
der Gelder	zwar nicht		damit dir	so viel wie	meiste, und						
of money	indeed not		that to you	as	most, and						
δόξης	καὶ τιμῆς, φρονήσεως	δὲ καὶ ἀληθείας	καὶ τῆς ψυχῆς	ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ							
Ruhmes	und Ehre,	Einsicht	aber und Wahrheit	und der Seele	damit so beste						
of repute	and of honor,	of prudence	but and of truth	and of the soul	that as best	nicht not					
ἐπιμελῆ	οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἔάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ	καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ									
und nicht		und wenn jemand eurer				nicht not					
nor		and if ever someone of you									
εὐθὺς	ἀφήσω αὐτὸν οὐδ'	ἄπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἔχετάσω	καὶ ἐλέγξω, καὶ ἔάν								
sofort	ihn und nicht	sondern	ihn und								
immediately	him nor	but	him and								
μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν,											
mir nicht		Tugend,									
to me not		virtue,									

St. 30a

φάναι	δέ, ὄνειδιῶ ὅτι τὰ	πλείστου	ἄξια	περὶ	ἐλαχίστου	ποιεῖται, τὰ δὲ	φαυλότερα
aber,	dass die	des meisten	wert würdig	um	des geringsten	die aber	schlechteren
but,	but,	of most	worthy things	about	of least	the but	worse things
περὶ πλείονος.	ταῦτα καὶ νεωτέρω	καὶ πρεσβυτέρῳ	ὅτῳ	ἄν ἔντυγχάνω ποιήσω, καὶ			
um	mehr.	dieses auch	jüngeren	welchem	wohl	sowohl	and
about	more.	these and	to a younger	älteren	to whomever	ever	
ξένω	καὶ ἀστῶ, μᾶλλον	δὲ τοῖς ἀστοῖς,	ὅσῳ	μου ἐγγυτέρῳ ἔστε			
Fremden	als auch	Bürger,	aber den	Bürgern,	je näher	meiner	näher
to a stranger	and	to a citizen,	more but	citizens,	by how much	of me	nearer
γένει.	ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός,	εὖ ἵστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον					
dem Geschlecht.	dieses denn	der Gott,	gut und ich	nichts noch euch	größeres		
in birth.	these for	the god,	well and I	nothing yet to you	greater		
ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἔμὴν τῷ Θεῷ ὑπηρεσίαν.	οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ						
Gut	in der Stadt	als die	meine dem Gott	Dienst.	nichts denn anderes	ich	
good	in the city	than the	my to the god	service.	nothing for else	I	
περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους	καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι						
oder	eurer sowohl	jüngere als auch	als auch	ältere weder	neither der Körper		
than	of you and	younger and	and	older neither	of bodies		
[30b]	μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα	ώς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται,					
noch	der Güter vorher	auch nicht so sehr	wie der Seele	damit so beste			
nor	of money before	nor thus	as of the soul	that as best			
λέγων	ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' εἴς τοις ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα						
dass	nicht aus	Gütern Tugend	sondern aus	Tugend Gelder	und die anderen		
that	not from	money virtue	but from out of	virtue money	and the other		
ἀγαθὰ	τοῖς ἀνθρώποις ἀπαντά καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.	εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων					
Güter	den Menschen alle	sowohl privat als auch öffentlich.	wenn zwar nun	if indeed then	dieses		
good things	to the people all	and privately and	publicly.	if indeed then	these things		

διαφθείρω	τούς	νέους,	ταῦτ'	ἄν	εἴη	βλαβερά·	εἰ	δέ	τίς	μέ	φησιν	ἄλλα
	die the	Jungen, young men,	dieses these things	wohl		schädlich- harmful-	wenn if	aber but	jemand someone	mich me		anderes other things
λέγειν	ἢ	ταῦτα,	οὐδὲν	λέγει.	πρὸς	ταῦτα,	φαίην	ἄν,	ώ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἢ
	als than	dieses, these things,	nichts nothing	zu as to	diesem, these things,	wohl, would,	o O	Männer men	Athenener, Athenians,		entweder either	
πείθεσθε	Ἄνυτω	ἢ μή,	καὶ ἢ	ἀφίετε	με	ἢ μή,	ώς	ἔμοῦ	οὐκ	ἄν	[30c]	ποιήσαντος
	dem Anytos Anytus	oder nicht, or not,	und oder and either			mich oder nicht, me or not,	dass of me	meiner nicht not would				
ἄλλα,	οὐδ'	εἰ	μέλλω	πολλάκις	τεθνάναι.	μὴ	θορυβεῖτε,	ώ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἄλλ'	
anderes, other things,	und nicht not even	wenn if	oft often			nicht do not			o O	Männer men	Athenener, Athenians,	sondern but
ἐμμείνατε	μοι	οῖς	ἔδεήθην	ὑμῶν,	μὴ	θορυβεῖν	ἐφ'		οῖς	ἄν	λέγω	ἄλλ'
	mir me	worum in which things		ὑμῶν,	μὴ	θορυβεῖν	auf upon		was	wohl		sondern but
ἀκούειν.	καὶ γάρ,	ώς ἐγὼ	οἴμαι,	όνήσεσθε	ἀκούοντες.	μέλλω	γὰρ οὖν	ἄττα	ὑμῖν	ἔρειν	καὶ	
	und and	denn, for,	wie as	ich I			denn for	nun then	einiges some things	euch to you		und and
ἄλλα	έφ'	οῖς	ἴσως	βοήσεσθε·	ἄλλα	μηδαμῶς	ποιεῖτε	τοῦτο.	εὗ γὰρ ίστε,	έάν	με	
andere Dinge other things	auf on	welchen which	vielleicht perhaps		aber but	keineswegs in no way			dieses. this.	gut well	denn for	wenn if ever
ἀποκτείνητε	τοιοῦτον	ὄντα	οἷον	ἐγὼ λέγω,	οὐκ ἐμὲ	μείζω	βλάψετε	ἢ ὑμᾶς	αὐτούς·	ἐμὲ μὲν		
	solchen such		wie such as	ich I	nicht not	mir me		als than	euch you	selbst- yourselves-	mir me	zwar indeed
γὰρ οὐδὲν	ἄν	βλάψειν	οὔτε	Μέλητος	οὔτε	Ἄνυτος—	οὐδὲ	γὰρ ᄀν	δύνατο—	οὐ γὰρ		
denn for	nichts nothing	wohl would	weder neither	Meletos Meletus	noch nor	Anytos— Anytus—	auch nicht nor even	denn for	wohl would		nicht denn not for	
οἴμαι θεμιτὸν	εἶναι	[30d]	ἀμείνονι		ἄνδρὶ ὑπὸ		χείρονος		βλάπτεσθαι.	ἀποκτείνει		
	rechtmäßig lawful		für einen besseren for a better		Mann man	von by	eines schlechteren a worse					
μεντὰν	ἴσως	ἢ	έξελάσειν	ἢ	ἀτιμώσειν·	ἄλλα	ταῦτα	οὗτος	μὲν	ἴσως	οἴεται	καὶ
wohl indeed then	vielleicht perhaps	oder or		oder or		aber but	dieses these	dieser this man	zwar indeed	vielleicht perhaps		und and
ἄλλος	τίς	που	μεγάλα κακά,	ἐγὼ δ'	οὐκ οἴμαι,	ἄλλα	πολὺ μᾶλλον ποιεῖν					
ein anderer other	irgendeiner someone	irgendwo somewhere	große great	Übel, evils,	ich I	aber nicht but not	sondern sondern	viel mehr				
ἄ	ούτοσὶ	νῦν ποιεῖ,	ἄνδρα	ἀδίκως		έπιχειρεῖν	ἀποκτεινύαι.	νῦν οὖν, ω				
the things which	dieser hier	jetzt	einen Mann	ungerecht				jetzt nun, now then, O				
ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	πολλοῦ δέω	ἐγὼ	ὑπὲρ		ἐμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι,	ώς τις	ἄν οἴοιτο,				
Männer men	Athener, Athenians,	viel of much	ich I	für on behalf of	meiner selbst	of my self	wie as	irgendeiner someone	wohl would			
ἄλλα	ὑπὲρ	ὑμῶν,	μή τι	έξαμάρτητε	περὶ τὴν	τοῦ Θεοῦ	[30e] δόσιν	ὑμῖν ἔμοι				
sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	etwas anything	über die about the	des Gottes of the god	Gabe gift	euch to you	meiner of me			
καταψηφισάμενοι.	ἐὰν γάρ με	ἀποκτείνητε,	οὐ ράδίως		ἄλλον		τοιοῦτον εύρήστε,					
	wenn if ever	denn for	mir me	nicht not	leicht	einen anderen	solchen such					
ἀτεχνῶς—	εἰ καὶ γελοιότερον	εἰπεῖν—	προσκείμενον		τῇ πόλει	ὑπὸ τοῦ Θεοῦ	ώσπερ					
einfach— simply—	wenn auch if and	lächerlicher more ridiculous			der Stadt	des Gottes	so wie just as					
ἴππω	μεγάλω μὲν καὶ γενναίω,	ύπὸ μεγέθους δὲ			νωθεστέρῳ καὶ δειμένῳ	έγειρεσθαι	ύπὸ					
einem Pferd to a horse	großen great	zwar indeed	und and	wegen edel, noble,	der Größe size	aber but	trägeren more sluggish	und and				
μύωπός	τινος,	οἷον δή μοι δοκεῖ	ό θεός	έμε τῇ πόλει	προστεθηκέναι	τοιοῦτόν						
einer Stechfliege gadfly	irgendeines, some,	wie such as	ja indeed	mir to me	der Gott	meich me	der Stadt					
τινα, δος	ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὄνειδίζων		ἔνα	έκαστον								
einen, der one	euch you	und and	und and	einen one	jeden each							

St. 31a

ούδεν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. **τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ράδίως ὑμῖν**
 nichts den Tag ganzen überall everywhere
 nothing the day whole everywhere
γενήσεται, ὃ ἀνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· **ὑμεῖς δὲ ισως τάχ' ἀν**
 o Männer, sondern wenn mir
 O men, but if ever to me
μεινήσεται, ὃς πειθόμενοι άνθρωποι κρούσαντες ἀν με, πειθόμενοι Άνυτω, ράδίως ἀν
 so wie die
 just as the
ἀποκτείνατε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἀν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς
 dann das übrige Leben
 then the remaining life
ὑμῖν ἐπιπέμψειν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δὲ ἐγὼ τυγχάνω ὃν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ
 euch
 to you
πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἀν [31b] κατανοήσατε· οὐ γάρ ἀνθρωπίνῳ ξοκε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
 Stadt
 city
ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἥδη ἔτη,
 meiner selbst
 aller
 of my self
πρότερον πράττειν ἀεί, ιδίᾳ ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ή ἀδελφὸν
 das aber
 eure
 the but
 yours
πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλασον καὶ
 älteren
 elder
μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἀν τινα λόγον· νῦν δὲ ὅρατε δὴ καὶ
 Lohn
 wage
αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ
 selbst
 dass die
 Ankläger
 yourselves that the
οἷοί τε ἔγενοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς ἐγώ ποτέ τινα ή
 fähig
 auch
 able
 and
ἔπραξάμην μισθὸν ή ἥτησα. ίκανὸν γάρ, οἵμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω,
 Lohn
 oder
 wage
 or
τὴν πενίαν. ισως ἀν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ιδίᾳ μὲν ταῦτα
 die
 Armut.
 the
 poverty.
συμβουλεύω περιών καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ
 eure
 yours
ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε
 an vielen Orten
 in many places
πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὃ δὴ
 Stimme
 irgendeine
 voice
καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμαδῶν Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἐστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον,
 auch
 in der
 and
 in the
φωνή τις γιγνομένη, ἣ δέ ταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἀν μέλλω
 Stimme
 irgendeine
 voice
 some
 die wenn
 which whenever
 immer
 always
 mich dieses was wohl
 me this which would

πράττειν, προτρέπει	δὲ	οὕποτε.	τοῦτ'	ἔστιν	ὅ	μοι	ἐναντιοῦται	τὰ	πολιτικὰ	πράττειν,	καὶ
		aber niemals.	dies	was	mir			die	politischen		und
		but never.	this	what	to me			the	political		and
παγκάλως	γέ	μοι	δοκεῖ	ἐναντιοῦσθαι·	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	εἰ
vortrefflich	ja	mir			gut	denn		o	Männer	Atheners,	wenn ich
excellently	at least	to me			well	for	O	men	Athenians,	if I	schon lange
ἐπεχείρησα	πράττειν	τὰ	πολιτικὰ	πράγματα,	πάλαι	ἀν	ἀπολώλη	καὶ	οὔτ'	ἀν	ὑμᾶς
		die politischen	Angelegenheiten,	schon lange	wohl			und	weder wohl	euch	
		the political	matters,	long ago	would			and	neither would	you	
ώφελήκη	οὐδὲν [31e]	οὔτ'	ἀν	ἔμαυτόν.	καί	μοι	μὴ	ἄχθεσθε	λέγοντι	τάληθη·	οὐ γάρ
	nichts	noch	wohl	mir selbst.	und	mir	nicht			das Wahre-	nicht denn
	nothing	nor	would	my self.	and	to me	not			the true things.	not for
ἔστιν	ὅστις	ἀνθρώπων	σωθήσεται	ούτε	ύμιν	ούτε	ἄλλῳ	πλήθει	ούδενὶ	γνησίως	
	wer auch immer	der Menschen		weder	euch	noch	anderer	Menge	keinem	echt	
	whoever	of men		neither	to you	nor	to another	crowd	to no one	genuinely	
ἐναντιούμενος	καὶ	διακωλύων	πολλὰ	ἄδικα	καὶ	παράνομα	ἐν	τῇ	πόλει	γίγνεσθαι,	ἀλλ'
	und		viele	Ungerechte	und	Gesetz widrige	in	der	Stadt		sondern
	and		many	unjust things	and	unlawful	in	the	city		but

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἔστι	τὸν	τῷ	ὄντι	μαχούμενον	ύπερ	τοῦ	δικαίου,	καὶ	εἰ	μέλλει	όλίγον	χρόνον
notwendig		den	dem			für	des		und wenn			kurze	Zeit
necessary		the	to the			on behalf of	the		and if			small	time
σωθήσεσθαι,	ἰδιωτεύειν	ἀλλὰ	μὴ	δημοσιεύειν.	μεγάλα	δ'	ἔγωγε	ύμιν	τεκμήρια	παρέξομαι			
		sondern	nicht		große	aber	ich ja					Beweise	
		but	not		great	but	I at least					proofs	
τούτων,	οὐ	λόγους	ἀλλ'	ἢ	ύμεῖς	τιμῆτε,	ἔργα.	ἀκούσατε	δή	μοι	τὰ	συμβεβηκότα,	
dieser,	nicht	Reden	sondern	was	ihr	Taten.			ja	mir	die		
of these,	not	words	but	what	you	deeds.			indeed	to me	the		
ἵνα	εἰδῆτε	ὅτι	οὐδ'	ἀν	ἐνὶ	ύπεικάθοιμι	παρὰ	τὸ	δίκαιον	δείσας	θάνατον,	μὴ	
damit		dass	also nicht	wohl	einem		entgegen	das				Tod,	nicht
in order that		that	not even	would	to one		contrary to	the				death,	not
ὑπείκων	δὲ	ἀλλὰ	κὰν	ἀπολοίμην.	ἔρω	δὲ	ύμιν	φορτικὰ	μὲν	καὶ	δικανικά,	ἀληθῆ	
	aber	sondern	und	wohl		aber	euch	beschwerliche	zwar	ausch		forensische,	Wahrheiten
		but	but	and would		but	to you	tedious	indeed	and		for the court,	true
δέ.	ἔγὼ	γάρ,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἄλλην	μὲν	ἀρχὴν	οὐδεμίαν	πάποτε	[32b]	ἥρξα	ἐν τῇ
aber.	ich	denn,	o	Männer	Atheners,	ein anderes	zwar	Amt	kein	jemals			in der
but.	I	for,	O	men	Athenians,	other	indeed	office	none	ever			in the
πόλει,	ἔβούλευσα	δέ-	καὶ	ἔτυχεν	ἡμῶν	ἡ	φυλὴ	Ἄντιοχὶς	πρυτανεύουσα	ὅτε	ύμεῖς	τοὺς	δέκα
Stadt,		aber-	und		von uns	die	Phyle	Antiochis		als	ihr	die	zehn
city,		but-	and		of us	the	tribe	Antiochis		when	you	the	ten
στρατηγοὺς	τοὺς	οὐκ	ἀνελομένους	τοὺς	ἐκ	τῆς	ναυμαχίας	ἔβουλεύσασθε	ἀθρόους	κρίνειν,			
Strategen	die	nicht		die	aus	der	See Schlacht			gesamthaft			
generals	the	not		the	from	of the	ship battle			in a body			
παρανόμως,	ώς	ἐν	τῷ	ύστερῳ	χρόνῳ	πᾶσιν	ύμιν	ἔδοξεν.	τότ'	ἔγὼ	μόνος	τῶν	πρυτάνεων
gesetzwidrig,	wie	in	dem	späteren	Zeit	allen	euch		damals	ich	allein	der	Prytaneen
unlawfully,	as	in	the	later	time	to all	to you		then	I	alone	of the	prytaneis
ήναντιώθην	ύμιν	μηδὲν	ποιεῖν	παρὰ	τοὺς	νόμους	καὶ	ἐναντία	ἐψηφισάμην·	καὶ			
	euch	nichts		entgegen	den	Gesetzen	und		Gegenteiliges			und	
	to you	nothing		contrary to	the	laws	and		contrary things			and	
ἔτοίμων	ὄντων	ἐνδεικνύαι	με	καὶ	ἀπάγειν	τῶν	ρητόρων,	καὶ	ύμῶν	κελευόντων	καὶ	βοῶντων,	
der Bereiten			mich und			der	Redner,	und	eurer			und	
of ready			me and			of the	orators,	and	of you			and	
μετὰ τοῦ νόμου [32c]	καὶ	τοῦ	δικαίου	ῷμην	μᾶλλον	με	δεῖν	διακινδυνεύειν	ἡ	μεθ'	ύμῶν		
mit des Gesetzes		und	des Gerechten		eher	mech			als	mit	euch		
with the law		and	the right		rather	me			than	with	of you		
γενέσθαι μὴ δίκαια	βουλευομένων,	φοβηθέντα	δεσμὸν	ἡ	θάνατον.	καὶ	ταῦτα	μὲν	ἥν	ἔτι			
nicht Gerechtes			Haft	oder	Tod.	καὶ	tauta	in					
not just things			imprisonment	or	death.	und	dieses	zwar				noch	still

δημοκρατουμένης	τῆς	πόλεως·	ἐπειδὴ	δὲ	όλιγαρχία	ἐγένετο,	οἱ	τριάκοντα	αὖ	μεταπεμψάμενοί
	der of the	Stadt- city·	nachdem since	aber but	Oligarchie oligarchy		die the	Dreißig thirty	wiederum again	
με πέμπτον	αὐτὸν	εἰς τὴν θόλον	προσέταξαν ἀγαγεῖν	ἐκ	Σαλαμῖνος	Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον				
mech als Fünften	selbst	in die Tholos	aus von Salamis	aus	von Salamis	Leon den Salaminischen				
me as fifth	him self	into the Tholos	out of Salamis	out of	Salamis	Leon Leon	the Salaminian			
ἴνα	ἀποθάνοι,	οἷα δὴ καὶ ἄλλοις	ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον,							
damit in order that		solche Dinge ja auch anderen	jene vielen vieles							
such as		such as indeed and to others	those to many many things							
βουλόμενοι	ώς πλείστους ἀναπλήσαι αἰτιῶν.	Beschuldigungen.	τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d]		λόγω	ἄλλ'				
	so dass die meisten as very many	of charges.	damals jedoch ich nicht		durch Rede	sondern				
ἔργων	αὖ ἐνεδειξάμην	ὅτι ἔμοι θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον	ἡν εἰπεῖν,							
durch Tat	wiederum	dass mir des Todes zwar wenn nicht	derber							
by deed	again	that to me of death indeed if not	more rustic							
οὐδ'	ότιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν	Unrechtes und nicht Unheiliges unholy								
und nicht	irgend etwas, des aber nichts	of the but nothing	des Unrechtes und nicht Unheiliges							
not even	anything at all,		nor							
μέλει.	έμε δὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἔξεπληξεν, οὕτως ισχυρὰ οὔσα, ὥστε ἄδικόν τι	so stark so	so dass Unrechtes unjust							
mech	denn jene die Herrschaft	not	so strong							
me	for that the regime									
ἔργασσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὠχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ										
	sondern nachdem aus der Tholos									
	but when out of the Tholos									
ἵγαγον	Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὠχόμην ἀπίλων οἰκαδε. καὶ ίσως ἀν διὰ ταχέων κατελύθη.	heim. und vielleicht wohl	wegen	ταῦτα ἀπέθανον, εἰ						
	Leon, ich aber									
	Leon, I but									
μὴ ἡ ἀρχὴ	διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἢρ'	und dieser euch	because of							
nicht die Herrschaft	in Folge schnellen	and of these to you								
not the regime	through quickness									
οὖν	ἄν με οἰεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἐπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως	Jahre wenn if die öffentlichen, the public things,	die und							
nun	wohl mich so viele	years	perhaps would							
indeed	would me so many									
ἄνδρὸς	ἄγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὕσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;	den Gerechten und so wie dies um dies about								
eines Mannes	guten of a man good	to the just and just as								
πολλοῦ	γε δεῖ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι· οὐδὲν	Athenen. und auch nicht not even	denn wohl for then	γὰρ ἀν ἄλλος						
vieles	ja o Männer									
of much	at least O men									

St. 33a

ἀνθρώπων	οὐδείς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι	niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas	
der Menschen	niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas		
of men	no one. but I through		
ἔπραξα	τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ιδίᾳ ὁ αὐτὸς οὔτος, οὐδενὶ πάντοτε συγχωρήσας οὐδὲν	solcher und privat der derselbe dieser, keinem jemals nichts	
	such and privately the same this man, to no one ever		
παρὰ	τὸ δίκαιον οὗτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς δὴ διαβάλλοντες ἔμε	entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die ja mich	
entgegen			
contrary to	the just nor to another noch von diesen of these to no one whom indeed		
φασιν	έμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πάντοτε ἐγενόμην· εἰ	meine Schüler aber Lehrer zwar keines jemals wenn	
meine	my pupils I but teacher on the one hand of no one ever		
δέ τις μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε	aber wer meiner und die meiner selbst on the one hand die ja sei es jünger oder		
aber	wer meiner und die meiner selbst on the one hand die ja sei es jünger oder		
but	who of me and the of my self on the one hand die ja sei es jünger oder		
πρεσβύτερος,	οὐδενὶ πάντοτε ἐφόνησα, οὐδὲν χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι	älter, keinem jemals Gelder money on the one hand zwar	
älter,			
older,	older, to no one ever nor		

μὴ [33b] λαμβάνων	δὲ οὕ,	ἀλλ'	όμοίως	καὶ	πλουσίω	καὶ	πένητι	παρέχω	έμαυτὸν
nicht	aber	nein,	sondern	gleichermaßen	sowohl	Reichen	und	Armen	mich selbst
not	but	not,	but	alike	and	to a rich	and	to a poor	my self
ἐρωτᾶν,	καὶ ἔάν	τις	βούληται	ἀποκρινόμενος	ἀκούειν	ῶν	ἀν λέγω.	καὶ τούτων	ἔγω
und	wenn	jemand				deren	wohl	und	dieser
and	if	someone				of which	would	and	of these
εἴτε	τις	χρηστός	γίγνεται	εἴτε μή,	οὐκ	ἀν δικαιώς	τὴν αἰτίαν	ὑπέχοιμι,	ῶν μῆτε
sei es	jemand	tauglich		oder nicht,	nicht	wohl gerecht	die Schuld		deren weder
whether someone	good			whether not,	not	would justly	the blame		of which neither
ὑπεσχόμην	μηδενὶ	μηδὲν	πώποτε	μάθημα	μήτε	ἔδιδαξα·	εἰ δέ τις φησι	παρ'	έμοι
niemandem	niemals	nichts	jemals	Unterricht	noch	wenn aber	wer	von	mir
to no one	nothing	ever	lesson	nor		if but	who	from beside	of me
πώποτέ	τι	μαθεῖν	ἢ ἀκοῦσαι	ἰδίᾳ	ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι	πάντες,	εὖ ἵστε ὅτι οὔκ		
jemals	etwas		oder	privat	dass nicht auch die anderen	alle,	gut	dass nicht	
ever	something		or	privately	that not and the others	all,	well	that not	
ἀληθῆ λέγει.	ἀλλὰ	διὰ	τί δή ποτε μετ' ἐμοῦ	χαίρουσί τινες		πολὺν χρόνον [33c]			
Wahres	sondern	weshalb	was ja	einmal mit mir					
true things	but	because of	what indeed	ever with of me					
διατριβοντες;	ἀκηκόατε,	ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	πᾶσαν ὑμίν τὴν ἀλήθειαν ἔγω εἴπον·				ὅτι ἀκούοντες		
		o Männer	ganze euch die Wahrheit				dass		
		O men	Athenians,	all to you the truth	I		that		
χαίρουσιν	έξεταζομένοις	τοῖς οἰομένοις		μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ' οὕ.	ἔστι γὰρ οὐκ				
		den		zwar Weisen, wise,	aber nicht.	denn nicht			
		to the		on the one hand	but not.	for not			
ἀηδές.	ἐμοὶ δὲ τούτῳ,	ώς ἔγω φημι, προστέτακται		ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἔκ					
unangenehm.	mir aber dieses,	wie ich		von dem Gott					
unpleasant.	to me but this,	as I		by of the god					
μαντείων	καὶ ἔξ ἐνυπνίων	καὶ παντὶ τρόπῳ	ῷπερ	τίς ποτε καὶ ἄλλῃ θείᾳ					
Orakeln	und aus Träumen	und jeder Weise	welchem gerade	jemand einmal auch andere göttliche					
of oracles	and from of dreams	and in every way	by which indeed	einmal auch other divine					
μοῖρα	ἄνθρωπῳ καὶ ὄτιον	προσέταξε πράττειν.	ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ						
Anteil Schicksal	Menschen to a man	und irgend etwas		dieses, o Männer					
share fate		and anything		these, O men	Athenians,	sowohl both			
ἀληθῆ ἔστιν	καὶ εὔλεγκτα.	εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε	τῶν νέων τοὺς [33d]	μὲν					
wahr	als auch	leicht prüfbar.	wenn denn ja ich ja	der Jungen die					
true	and	easy to refute.	if for indeed I at least	of the young the					
διαφθίρω	τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δήπου,	εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι		μὲν					
	die aber	wohl, sei es einige		zwar					
	the but	of course, whether some		on the one hand					
ἔγνωσαν	ὅτι νέοις οὖσιν	αύτοῖς ἔγω κακὸν πώποτέ	τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς						
dass	jungen	ihnen ich Schlechtes	jemals etwas						
that	to young	to them I bad	ever something						
ἀναβαίνοντας	ἐμοῦ κατηγορεῖν	καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἥθελον,	τῶν οἰκείων						
	meiner	und	wenn aber nicht sie selbst						
	of me	and	if but not themselves						
τινὰς	τῶν ἐκείνων, πατέρας	καὶ ἀδελφοὺς	καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας,	εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ					
einige	der jener,	Väter und Brüder	andere die	wenn wirklich von mir					
some	of the those,	fathers	and brothers	if indeed by me					
τι	κακὸν ἐπεπόνθεσαν	αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.	πάντως δὲ						
etwas	Schlechtes	ihrer die Angehörigen,	jetzt now						
something	bad	of them the relatives,	und und	jedenfalls aber					
πάρεισιν	αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἔγω ὄρῳ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς								
	von ihnen viele hier die whom I	zuerst zwar Kriton dieser hier,							
	of them many here whom I	first indeed Crito this man here,							
ἡλικιώτης	καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατέρο, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος,								
Alters genosse	und Mit bürger, demesman,	des Kritobulos dieses Vater,	sodann Lysanias der Sphéttier,						
peer	and	of Kritoboulos of this father,	then Lysanias the Sphéttian,						
Αἰσχίνου	τοῦδε πατέρο, ἔτι δ' Αντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατέρο, ἄλλοι								
des Aischines	dieses Vater, ferner aber Antiphon	der the Kephisier	dieser hier, this man here,						
of this father, still but Antiphon		Kephisieus	this man here,						

τοίνυν	οὗτοις	ῶν	οὶ	ἀδελφοὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	διατριβῇ	γεγόνασιν,	Νικόστρατος	Θεοζοτίδου,
also	diese	deren	die	Brüder	in	dieser	der	Beschäftigung		Nikostratos	des Theozotides,
then indeed	these	whose	the	brothers	in	this	the	association		Nicostratus	of Theozotides,
ἀδελφὸς	Θεοδότου—	καὶ	ὁ	μὲν	Θεόδοτος	τετελεύτηκεν,	ώστε	οὐκ	ἀν	ἔκεινός	γε
Bruder	des Theodotos—	und	der	zwar	Theodotos		so dass	nicht	wohl	jener	ja
brother	of Theodotus—	and	the	indeed	Theodotus		so that	not	would	that one	at least
καταδεθείη—	καὶ	Παράλιος	ὅδε,	ὁ	Δημοδόκου,	οὐ	ἥν	Θεάγης	ἀδελφός·	ὅδε	δὲ
	und	Paralos	dieser,	der	des Demodokos,	dessen	Theages	Bruder-	dieser	dieser	aber
	and	Paralius	this man,	the	of Demodocus,	whose	Theages	brother-	this man		but

St. 34a

Ἀδείμαντος,	ὁ	Ἀρίστωνος,	οὐ	ἀδελφὸς	οὔτοσὶ	Πλάτων,	καὶ	Αἰαντόδωρος,	οὐ
Adeimantos,	der	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen
Adeimantus,	the	of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodorus,	of whom
Ἀπολλόδωρος	ὅδε	ἀδελφός.	καὶ	ἄλλους	πολλοὺς	έγω	ἔχω	ὑμῖν	εἰπεῖν,
Apollodoros	dieser	Bruder.	und	andere	viele	ich	euch	to you	von denen
Apollodorus	this man	brother.	and	other	many	I	to		irgendeinen
ἔχρην	μάλιστα	μὲν	ἐν	τῷ	έσωτοῦ	λόγῳ	παρασχέσθαι	Μέλητον	μάρτυρα·
	am meisten	zwar	in	dem	seines eigenen	Logos Rede		Meletos	Zeugen-
	most	at least	in	the	of him self	speech		Meletus	witness-
τότε	ἐπελάθετο,	νῦν	παρασχέσθω—	έγω	παραχωρῶ—	καὶ	λεγέτω	εἴ	τινα
damals		jetzt		ich		und	ob	etwas	
then		now		I		and	if	something	
τούτου	πᾶν	τούναντίον	εὑρήσετε,	ὦ	ἄνδρες,	πάντας	έμοὶ	βοηθεῖν	έτοίμους
dessen	ganz	das Gegenteil		o	Männer,	alle	mir	bereit	dem
of this	whole	the opposite		O	men,	all	to me	ready	to the
τῷ	κακὰ	έργαζομένῳ	τοὺς	οἰκείους	αὐτῶν,	ὦς	φασι	Μέλητος	καὶ Ἄνυτος.
dem	Schlechtes		die	Eigenen	ihrer,	wie		Meletos	und Anytos.
to the	bad things		the	their own	of them,	as		Meletus	and Anytos.
μὲν	γὰρ	οἱ	διεφθαρμένοι	τάχ'	ἄν	λόγον	ἔχοιεν	βοηθοῦντες·	οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι,
zwar	denn	die		vielleicht	wohl	Grund		die aber	unverdorbenen,
indeed	for the			perhaps	would	account		the but	uncorrupted,
ἢ	ἄνδρες,	οἱ	τούτων	προσήκοντες,	τίνα	ἄλλον	ἔχουσι	λόγον	βοηθοῦντες
schon	Männer,	die	dieser		welchen	anderen		Grund	mir
already	men,	the	of these		what	other		account	sondern
τὸν	ὀρθὸν	τε	καὶ	δίκαιον,	ὅτι	συνίσσασι	Μελήτῳ	μὲν	ἀληθεύοντι;
den	richtigen	und	auch	gerechten,	dass		dem Meletos	zwar	είλεν
the	right	and	also	gerechten,	just,		to Meletus	indeed	
δῆ,	ὦ	ἄνδρες·	ἀ		μὲν	ἔγω	ἔχοιμ'	ἄν	ἀπολογεῖσθαι,
ja,	o	Männer·	was		zwar	ich	wohl	wohl	σχεδόν
indeed,	O	men·	the things	on the one hand	I		would	would	beinahe
ἄλλα	ἴσως	τοιαῦτα.	τάχα	δ'	ἄν	τις	[34c]	ὑμῶν	ἀγανακτήσειν
andere	vielleicht	solche.	bald	aber	wohl	jemand		eurer	ἀναμνησθεὶς
others	perhaps	such.	perhaps	but	would	someone		of you	ἐστι
εἰ	ό	μὲν	καὶ	ἐλάττω	τουτοὺι	τοῦ	ἀγῶνος	ἀγῶνα	ἀγωνιζόμενος
wenn	der	zwar	auch	geringeren	dieses hier	des	Kampfes	Kampf	ἔδεήθη
if	the	indeed	and	lesser	of this here	of the	contest	contest	τε
τοὺς	δικαστὰς	μετὰ	πολλῶν	δακρύων,	παιδία	τε	αὐτοῦ	ἄναβιτασάμενος	ἴνα
die	Richter	mit	vielen	Tränen,	Kinder	und	seiner selbst		ὅτι
the	judges	with	many	tears,	children	and	his own		damit
μάλιστα	έλεηθείη,	καὶ	ἄλλους	τῶν	οἰκείων	καὶ	φίλων	πολλούς,	τούτων
am meisten		und	andere	der	Angehörigen	und		έγω	οὐδὲν
most		most	and others	of the	relatives	and		many,	ἀρα
ποιήσω,	καὶ	ταῦτα	κινδυνεύων,	ώς	ἄν	δόξαιμι,	τὸν	ἔσχατον	ούν
				wie	wohl	die	the	final	τις
				as	would	äußersten		danger.	ἔλεηθείη
ταῦτα	έννοήσας	αὐθαδέστερον	εἰγενινούς	ἄν	πρός	με	σχοίη	καὶ	όργισθεὶς
dieses		more self willedly		wohl	gegenüber	me		und	αὐτοῖς
these				would	toward			and	τούτοις

ἄν	μετ'	όργης	[34d]	τὴν	ψῆφον.	εἰ	δή	τις	ὑμῶν	οὕτως	ἔχει—	οὐκ	ἀξιῶ	
wohl	mit	Zornes		die	Stimme.	wenn	ja	jemand	von euch	so		nicht		
would	with	anger		the	vote.	if	indeed	someone	of you	thus		not		
μὲν		γάρ	ἔγωγε,	εἰ	δ'	οὖν—	ἐπιεικῆ	ἄν	μοι	δοκῶ	πρὸς	τοῦτον	λέγειν	
zwar		denn	ich ja,	wenn	aber	nun—	angemessenen	wohl	mir	zu	diesem			
on the one hand		for	I at least,	if	but	now—	fair	would	to me	toward	this			
λέγων	ὅτι	ἐμοί,	ὦ	ἄριστε,	εἰσὶν	μέν	πού	τινες	καὶ	οἰκεῖοι·	καὶ	γάρ	τοῦτο	
dass	mir,	o	Bester,	wwarz	irgendwo	einige	auch	Angehörige·	und	denn	dieses	selbst	das	
that	to me,	O	best,	indeed	perhaps	some	and	relatives·	and	for	this	itself	des	
'Ομήρου,	οὐδ'	ἔγὼ	ἀπὸ	δρυὸς	οὐδ'	ἀπὸ	πέτρης	πέφυκα	ἀλλ'	ἔξ	ἀνθρώπων,	ὦστε		
Homer,	auch nicht	ich	von	Eiche	auch nicht	von	Felsen		sondern	aus	Menschen,	so dass		
Homer,	nor	I	from	oak	nor	from	rock		but	out of	humans,	so that		
καὶ	οἰκεῖοί	μοί	εἰσι	καὶ	ύεις	γε,	ὦ	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	τρεῖς,	εἷς	μὲν	μειράκιον	ἥδη,	
auch	Angehörige	mir	und	Söhne	ja,	o	Männer	Athenener,	drei,	einer	zwar	Jüngling	schon,	
also	relatives	to me	and	sons	at least,	O	men	Athenians,	three,	one	indeed	youth	already,	
δύο	δὲ	παιδία·	ἀλλ'	ὅμως	οὐδένα	αύτῶν	δεῦρο	ἀναβιβασάμενος	δεήσομαι	ὑμῶν				
zwei	aber	Kinder-	doch	dennnoch	keinen	von ihnen	hierher			eurer				
two	but	children-	but	nevertheless	no one	of them	hither			of you				
ἀποψηφίσασθαι.	τί	δὴ	οὖν	οὐδὲν	τούτων	ποιήσω;	οὐκ	αύθαδιζόμενος,	ὦ	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,				
		warum	denn	nun	nichts	dieses		nicht		o	Männer	Athenener,		
		what	indeed	then	nothing	of these		not		O	men	Athenians,		
[34e]	οὐδ'	ὑμᾶς	ἀτιμάζων,	ἀλλ'	εἰ	μὲν	θαρραλέως	ἔγὼ	ἔχω	πρὸς	θάνατον	ἢ	μή,	
	auch nicht	euch		sondern	wenn	zwar	mutig	ich		gegenüber	Tod	oder	nicht,	
	nor	you		but	if	indeed	bravely	I		toward	death	or	not,	
ἄλλος	λόγος,	πρὸς	δ'	οὖν	δόξαν	καὶ	ἐμοὶ	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ὅλῃ	τῇ	πόλει	
anderes	Wort Rede,	hinsichtlich	aber	nun	Meinung	und	mir	und	euch	und	ganzen	der	Stadt	nicht
another	argument,	toward	but	then	repute	and	to me	and	to you	and	whole	to the	city	mir
δοκεῖ	καλὸν	εἶναι	ἔμε	τούτων	οὐδὲν	ποιεῖν	καὶ	τηλικόνδε	ὄντα	καὶ	τοῦτο	τούνομα	ἔχοντα,	
	schicklich		mich	dieser	nichts		und	so alt		und	diesen	Namen		
	noble		me	of these	nothing		and	so great		and	this	the name		
εἴτ'	οὖν	ἀληθὲς	εἴτ'	οὖν	ψεῦδος,	ἀλλ'	οὖν	δεδογμένον						
sei es	nun	wahr	sei es	nun	Falsches,	sondern	doch							
whether	then	true	whether	then	falsehood,									

St. 35a

γέ	ἐστί	τῷ	Σωκράτη	διαφέρειν	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν	οἱ	δοκοῦντες
ja		irgendwem	Sokrates		der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch	die	
at least		to someone	Socrates		of the	many	men.	if	then	of you	the	
διαφέρειν	εἴτε	σοφία	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ	ἡτινιοῦν	ἄρετῇ	τοιοῦτοι			
	sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer	welcher auch immer	Tugend	solche			
	whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other	of whatever	virtue	such			
ἔσονται,	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη·	οἴουσπερ	ἔγὼ	πολλάκις	ἔώρακά	τινας	ὅταν	κρίνωνται,	δοκοῦντας	
	schändlich	wohl	shameful	wie gerade	ich	oft	einige	wenn immer				
		would	shameful	of the sort	I	often	some	whenever				
μέν	τι	εἶναι,		θαυμάσια	δὲ	ἐργαζομένους,	ώς	δεινόν	τι	οἰομένους	πείσεσθαι	
zwar	etwas		indeed something	wunderbare	aber	aber	schreckliches	etwas				
				marvellous things	but	but	terrible	something				
εἰ	ἀποθανοῦνται,	ώσπερ	ἀθανάτων	ἔσομένων	ἄν	ύμεῖς	αύτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε·	οἵ	ἐμοὶ	
wenn		so wie	Unsterblichen		wohl	ihr	sie	nicht		die	mir	
if		just as	of immortals		would	you	them	not		who	to me	
δοκοῦσιν	αἰσχύνην	τῇ	πόλει	περιάπτειν,	ώστ'	ἄν	τινα	καὶ	τῶν	ξένων	[35b]	
	Shande	der	Stadt		so dass	wohl	irgendeinen	ausch	der	Fremden		
	shame	to the	city		so that	would	someone	der	of the	foreigners		
ὑπολαβεῖν	ὅτι	οἱ	διαφέροντες	Αθηναίων	εἰς	ἀρετήν,	οὓς	αύτοὶ	ἔσωτων	ἔν	τε	
	dass die		that the	der Athener	in Bezug auf	Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst	in	und	
				of Athenians	into	virtue,	whom	themselves	of themselves	in	and	
ταῖς	ἀρχαῖς	καὶ	ταῖς	ἄλλαις	τιμαῖς	προκρίνουσιν,	οὗτοι	γυναικῶν	οὐδὲν	διαφέρουσιν.	ταῦτα	γάρ,
den	Ämtern	und	den	anderen	Ehren		diese	von Frauen	nichts		denn,	
the	offices	and	the	other	honors		these	of women	nothing		these	for,

ἄνδρες	Αθηναῖοι,	οὔτε	ύμᾶς	χρὴ	ποιεῖν	τοὺς	δοκοῦντας	καὶ	όπηοῦν	τι	εἶναι,	οὕτ',
o Männer	Athener,	weder	euch			die		und	wie auch immer	etwas		weder,
O men	Athenians,	neither	you			the		and	in whatever way	something		nor,
ἀν	ἡμεῖς	ποιῶμεν,	ύμᾶς	ἐπιτρέπειν,	ἀλλὰ	τοῦτο	αὐτὸ	ἐνδείκνυσθαι,	ὅτι	πολὺ	μᾶλλον	
wohl	wir		euch		sondern	dieses	selbst		dass	viel	mehr	
would	we		you		but	this	itself		that	much	more	
καταψηφίεῖσθε	τοῦ	τὰ	έλεινὰ	ταῦτα	δράματα	εἰσάγοντος	καὶ	καταγέλαστον	τὴν	πόλιν		
	den	die	erbärmlichen	diese	Dramen		und	lächerlich	die	Stadt		
	of the	the	pitiful	these	dramas		and	laughable	the	city		
ποιοῦντος	ἡ	τοῦ	ἡσυχίαν	ἄγοντος.	χωρὶς	δὲ	τῆς	δόξης,	ῷ	ἄνδρες,	οὐδὲ	δίκαιον
	als	den	Ruhe		ohne	aber	der	Meinung,	o	Männer,	auch nicht	gerecht
	or	of the	quiet		apart from	but	of the	reputation,	O	men,	nor	just
μοι	δοκεῖ	εἶναι	[35c]	δεῖσθαι	τοῦ	δικαστοῦ	οὐδὲ	δεόμενον	ἀποφεύγειν,	ἀλλὰ	διδάσκειν	καὶ
mir					des	Richters	auch nicht			sondern		und
to me					of the	of a judge	nor			but		and
πείθειν.	οὐ	γάρ	ἐπὶ	τούτῳ	κάθηται	ό	δικαστής,	ἐπὶ	τῷ	καταχαρίζεσθαι		
nicht	denn	zu dem	Zweck	diesem	der	Richter,	zu dem	Zweck	dem	Zweck		
not	for	upon		this	the	judge,	upon		the			
τὰ	δίκαια,	ἀλλ' ἐπὶ	τῷ	κρίνειν	ταῦτα·	καὶ	όμώμοκεν	οὐ	χαριεῖσθαι	οἵς	ἀν	
die	gerechten Dinge,	sondern	zu	dem Zweck	diese-	und	nicht			denen	wohl	
the	just things,	but	upon	the	these-	and	not			to which	would	
δοκῇ	αὐτῷ,	ἀλλὰ δικάσειν	κατὰ	τοὺς	νόμους.	ούκουν	χρὴ	οὔτε	ἡμᾶς	ἔθίζειν	ύμᾶς	
	ihm,	sondern	gemäß	den	Gesetze.	also nicht	weder	uns	euch			
	to him,	but	according to	the	laws.	not then	neither	us	you			
ἐπιορκεῖν	οὕθ'	ύμᾶς	ἔθίζεσθαι·	ούδέτεροι	γάρ	ἀν	ἡμῶν	εὔσεβοιεν.	μὴ	οὖν	ἀξιούτε	με,
	noch	euch		keiner von beiden	denn	wohl	von uns		nicht	nun		mich,
	nor	you		neither	for	would	of us		not	then		me,
ἄνδρες	Αθηναῖοι,	τοιαῦτα	δεῖν	πρὸς	ύμᾶς	πράττειν	ἢ	μήτε	ἡγοῦμαι	καλὰ	εἶναι	μήτε
o Männer	Athener,	solche		gegenüber	euch		welche	weder		schön		noch
O men	Athenians,	such things		toward	you		which	neither		noble		nor
δίκαια	[35d]	μήτε	ὅσια,	ἄλλως	τε	μέντοι	νὴ	Δία	πάντως	καὶ	ἀσεβείας	φεύγοντα
gerecht		noch	heilig,	sonst	und	jedoch	bei	Zeus	ganz gewiss	ausch	Gottlosigkeit	unter
just		nor	holy,	otherwise	and	indeed	by	Zeus	altogether	and	of impiety	under
Μελήτου	τούτουί.	σαφῶς	γάρ	ἄν,	εἰ	πείθοιμι	ύμᾶς	καὶ	τῷ	δεῖσθαι	βιαζοίμην	όμωμοκότας,
Meletos	dieses hier.	klar	denn	wohl,	wenn		euch	und	dem			
of Meletus	this here.	clearly	for	would,	if		you	and	the			
Θεοὺς	ἀν	διδάσκοιμι	μὴ	ἡγεῖσθαι	ύμᾶς	εἶναι,	καὶ	ἀτεχνῶς	ἀπολογούμενος	κατηγοροίην	ἀν	
Götter	wohl		nicht		euch		und	einfach			wohl	
gods	would		not		you		and	simply			would	
ἔμαυτοῦ	ώς	Θεοὺς	οὐ	νομίζω.	ἀλλὰ	πολλοῦ	δεῖ	οὕτως	ἔχειν·	νομίζω	τε	γάρ,
meiner selbst	dass	Götter	nicht		aber	bei weitem	so				und	denn,
of my self	that	gods	not		but	of much	thus				and	O
Ἄθηναῖοι,	ώς	οὐδεὶς	τῶν	ἔμῶν	κατηγόρων,	καὶ	ύμιν	ἐπιτρέπω	καὶ	τῷ	Θεῷ	κρῖναι
Atheners,	dass	keiner	der	meinen	Ankläger,	und	euch		und	dem	Gott	über
Athenians,	that	no one	of the	of mine	accusers,	and	to you		and	to the	god	me
ὅπῃ	μέλλει	ἔμοι	τε	ἄριστα	εἶναι	καὶ	ύμιν.	τὸ	[35e]	μὲν	μὴ	ἀγανακτεῖν,
wie auch immer		mir	und	am besten		und	euch.	das		zwar	nicht	o
in whatever way		for me	and	best		and	for you.	the		indeed	not	O
ἄνδρες	Αθηναῖοι,	ἐπὶ	τούτῳ									
Männer	Athener,	über	diesem									
men	Athenians,	at upon	this									

St. 36a

τῷ	γεγονότι,	ὅτι	μου	κατεψηφίσασθε,	ἀλλα	τέ	μοι	πολλὰ	συμβάλλεται,	καὶ	οὐκ
dem	dass	meiner			andere	ja	mir	viele		und	nicht
to the		that of me			other things	and	to me	many things		and	not
ἀνέλπιστόν	μοι	γέγονεν	τὸ	γεγονὸς	τοῦτο,	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον	Θαυμάζω	ἐκατέρων	τῶν
unerwartet	mir		das		dieses,	sondern	viel	mehr		beider	der
unexpected	to me		the		this,	but	much	more		of both	of the

τὸν γεγονότα	ἀριθμόν.	οὐ γάρ ὡόμην	ἔγωγε	οὕτω παρ'	όλιγον	ἔσεσθαι	ἄλλα	παρὰ	πολύ· νῦν
den the	Zahl. number.	nicht denn not for	ich ja I at least	so um so by	wenig a little		sondern but	um by	viel- much- now
δέ, ὡς ξοικεν,	εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον	τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη	ἄν.	Μέλητον μὲν					
aber, wie but, as	wenn if	dreißig thirty	nur alone	der Stimmen, of the votes,			wohl. would.	Meletos Meletus	zwar indeed
οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ,	καὶ νῦν ἀποπέφευγα,	καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα,	ἄλλα παντὶ δῆλον τοῦτο						
nun, wie then, as	mir to me	auch jetzt even now	und nicht nur and not only				sondern jedem klar but to every clear		dieses this
γε, ὅτι εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες	ἐμοῦ, καὶ ὥφλε χιλίας								
ja, dass at least, that	wenn nicht if not	Anytos und Lykon	meiner, und wohl me, and would						tausend a thousand
[36b] δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος	τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἄνηρ								
Drachmen, nicht drachmas, not	den fünften the fifth	Anteil der part	Stimmen. of the	aber nun mir der Mann					
Θανάτου. εἴεν·	ἔγώ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι,	ῷ ἄνδρες Αθηναῖοι;	ἢ δῆλον ὅτι τῆς						
des Todes. of death.	ich aber nun wessen I but indeed of what	euch to you	o Männer Athenener; O men Athenians;	oder Klar dass der or clear that of the					
ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός είμι παθεῖν	ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν								
Würde; was worth; what	nun; ja was then; t what	würdig worthy	oder or	dass because	in dem Leben nicht in the life not	Ruhe quiet			
ἥγον, ἀλλ' ἀμελήσας	ῶνπερ	οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ	τε καὶ οἰκονομίας						
sondern but	dessen gerade of which indeed	die Vielen, the many,	Geld Beschäftigung money making	und auch and and	Haus verwaltung household management				
στρατηγῶν	καὶ δημηγοριῶν	καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν	καὶ συνωμοσιῶν	καὶ στάσεων					
Feldherrn Ämter generalships	und Volks reden and public speeches	und der anderen and of the other	und Ämter offices	und Verschwörungen and together oath plots	und und Partei Kämpfe and and factions				
τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος	ἐμαυτὸν	ῷ	[36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι						
der in der Stadt of the in the city		mich selbst my self	wie as to which				angemessener more reasonable		
ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ίόντα σώζεσθαι,	ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἥσα οἱ ἔλθων μήτε θέμιν μήτε								
als sodass in diese than so that into these		hier zwar nicht wohin here indeed not where		weder euch noch neither for you nor					
ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι,	ἔπι δὲ τὸ ίδια ἔκαστον ίῶν εὔεργετεῖν τὴν μεγίστην								
mir selbst for my self	nichts Nutzen nothing benefit	zu aber das privat toward but the privately	jeden jeden each each				die the	größte greatest	
εὔεργεσίαν, ὡς ἔγώ φημι, ἐνταῦθα ἥσα, ἐπιχειρῶν ἔκαστον	ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε								
Wohltat, benefit,	wie ich as I	hier here	jeden von euch each of you	nicht früher not earlier					
τῶν ἔαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι	πρὶν ἔαυτοῦ ἐπιμεληθείη	ὅπιας ὃτις πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω							
der eigenen of him self	keines of nothing	bevor seiner selbst before of him self		damit wie bestmöglich und so that as best and					
φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω									
umsichtigst most prudent	noch der der nor of the of the	Stadt, bevor ihrer der city, before of her self the							
κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι—	τί οὖν είμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὥν;								
gemäß according to	den selben the same	Weise way	was nun what then	würdig worthy	solch such				
ἀγαθόν τι, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τὴν ἀληθείαν									
ein Gutes a good	irgend etwas, something,	o Männer Athener, O men Athenians,	wenn if	ja at least according to	die Würde worth	der Wahrheit to the truth			
τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον	ὅτι ἀν πρέποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει								
und dieses and these	ja Gut solches	was wohl whatever might							
ἄνδρι πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολήν	ἔπι τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι								
einem Mann for a man	armen Wohltäter poor benefactor	Muße auf der euren your	Zusprache; exhortation;	nicht not					
μᾶλλον, ὥ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον	ἄνδρα ἐν πρυτανείᾳ σιτεῖσθαι, πολύ								
mehr, o Männer more, O men	Athener, Athenians,	so dass den solchen such	Mann im Prytaneeion man in prytaneum	viel much					

γε	μᾶλλον	ἢ	εἴ	τις	ύμῶν	ἵππῳ	ἢ	συνωρίδι	ἢ	ζεύγει
ja	mehr	als	wenn	einer	von euch	mit Pferd	oder	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann
at least	more	than	if	someone	of you	with a horse	or	with a chariot team	or	with a yoke team
νενίκηκεν	Ὀλυμπίασιν·	ό	μὲν	γὰρ	ύμᾶς	ποιεῖ	εὐδαίμονας	δοκεῖν	εἶναι,	ἔγὼ
	bei Olympia·	der	zwar	denn	euch	glücklich		ich	aber	ich
	at Olympia·	the	indeed	for	you	fortunate		I	but	and
ό μὲν	τροφῆς	οὐδὲν	δεῖται,	έγὼ	δὲ	δέομαι.	εἰ	οὖν	δεῖ	εἶναι, [36e] καὶ
der	zwar	der	Speise	nichts	ich	aber	wenn	nun	me	und
the	indeed	of	nourishment	nothing	I	but	if	then	according to	and
τῆς	ἀξίας	τιμᾶσθαι,	τούτου						τὸ	δίκαιον
der	Würde	dieses	of this						dem	Gerechten
of the	worth									just

St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν	πρυτανείᾳ	σιτήσεως.	ἴσως	οὖν	ύμῖν	καὶ	ταυτὶ	λέγων	παραπλησίως	δοκῶ
im	Prytaneion	der Speisung.	of maintenance.	vielleicht	nun	euch	auch	dieses hier		ähnlich	
in	prytaneum			perhaps	then	to you	even	these here		similarly	
λέγειν	ἄσπερ	περὶ	τοῦ	οἴκτου	καὶ	τῆς	άντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος·	τὸ	δὲ	οὐκ
wie	über	den	Jammer	und		der	Fleh Bitte,		dies	aber	nicht
just as	about	of the	pity	and		of the	supplication,		this	but	not
ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ	τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμαι	έγὼ	ἐκών	εἶναι	μηδένα	
Männer	Athenier,	so beschaffen	sondern	so geartet	mehr.		ich	freiwillig		niemanden	
men	Athenians,	such	but	such as this	more.		I	willing		no one	
ἀδικεῖν	άνθρώπων,	ἀλλὰ	ύμᾶς	τοῦτο	οὐ	πείθω·	όλιγον	γὰρ	χρόνον	ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.
von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht			kurze	denn	Zeit	miteinander	
of men,	but	you	this	not			a little	for	time	to one another	
ἔπει, ὡς	έγώμαι,	εἰ	ἴν	ύμῖν	νόμος,	ἄσπερ	καὶ	ἄλλοις	άνθρωποις,	περὶ	θανάτου
da,	wie	wenn	euch	Gesetz,	so wie	auch	anderen	Menschen,	über	den Tod	nicht
since,	as	if	to you	law,	just as	also	to others	men,	about	death	not
ἡμέραν	μόνον	[37b]	κρίνειν	ἀλλὰ	πολλάς,	ἐπείσθητε	ἄν-	νῦν	δ'	οὐ	ράδιον
Tag	nur			sondern	viele,		wohl-	jetzt	aber	nicht	leicht
day	only			but	many,		would-	now	but	not	in
μεγάλας	διαβολὰς	ἀπολύεσθαι.	πεπεισμένος	δὴ	έγὼ	μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω	έμαυτόν	
große	Verleumdungen			ja	ich	niemanden		viel		mir selbst	
great	slanders			indeed	I	no one		by much		my self	
γε	ἀδικήσειν	καὶ	κατ'	έμαυτοῦ	έρειν	αὐτὸς	ώς	ἄξιός	εἰμί	του	κακοῦ
ja	und	gegen	mir selbst		selbst	dass	würdig	des	του	κακοῦ	καὶ
at least	and	against	my self		my self	that	worthy	of the	του	κακοῦ	τιμήσεσθαι
τοιούτου	τινὸς	έμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ	μὴ	πάθω	τοῦτο	οὐ	Μέλητός	μοι
solchen	eines	mir selbst.	was	etwa	nicht	dieses	dessen	this	Μέλητός	mir	τιμήσεσθαι,
of such	of some	for my self.	why	then	lest	dieses	dessen	of which	Meletus	for me	was
φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὔτ'	εἰ	ἀγαθὸν	οὔτ'	εἰ	κακόν	έστιν;	τούτου	δὴ
nicht	weder	ob	gut	noch	ob	schlecht	statt	dessen	denn	instead of	ἔλωμαι
not	neither	if	good	nor	if	bad	instead of	this	indeed	this	ἄν
οἶδά	τι	κακῶν	ὄντων	τούτου	τιμησάμενος;	πότερον		δεσμοῦ;		καὶ	[37c] τί με
etwas	Schlechten			dieses		etwa		der Fessel;		und	was mich
something	of evils			of this		which of the two		of imprisonment;		and	why me
δεῖ	ζῆν	ἐν	δεσμωτηρίῳ,	δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένῃ	άρχῃ,	τοῖς	ἔνδεκα;	ἀλλὰ
im	Gefängnis,			der	stets		Behörde,	den	Elf;	sondern	
in	prison,			to the	always		authority,	to the	Eleven;	but	
χρημάτων	καὶ	δεδέσθαι	ἔως	ἀν	έκτείσω;	ἀλλὰ	ταύτον	μοί	έστιν	ὅπερ	νυνδὴ
der Gelder	und		bis	wohl	sondern	sondern	dasselbe	mir		was gerade	eben
of money	and		until	ever	but	but	the same	to me		the very thing which	just now
ἔλεγον·	οὐ	γὰρ	ἔστι	μοι	χρήματα	όπόθεν	έκτείσω.	ἀλλὰ	δὴ	φυγῆς	τιμήσωμαι;
nicht	denn	denn	not	for	mir	Geld	woher	sondern	ja	der Verbannung	
				to me	money	from where		but	indeed	of exile	
ἴσως	γὰρ	ἄν	μοι	τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	μεντᾶν	με	φιλοψυχία	ἔχοι,	ἄνδρες
vielleicht	denn	wohl	mir	dessen	this	große	freilich wohl	ich	Lebens liebe	o	Männer
						much	indeed then	me	love of life	O	men

Αθηναῖοι,	εἰ	οὕτως	ἀλόγιστός	είμι	ἄστε	μὴ	δύνασθαι	λογίζεσθαι	ὅτι	ὑμεῖς	μὲν	ὅντες
Atheners,	wenn	so	unvernünftig		so dass	nicht			dass	ihr	zwar	
Athenians,	if	thus	irrational		so that	not			that	you	at least	
πολῖταί	μου	οὐχ	οἷοί	τε	ἐγένεσθε	ἐνεγκεῖν	τὰς	ἔμας	διατριβὰς	[37d]	καὶ	τοὺς
Bürger	meiner	nicht	fähig	und			die	meinen	Beschäftigungen		auch	die
citizens	of me	not	such as	and			the	my	pursuits		and	the
ἀλλ'	ὑμῖν	βαρύτεραι	γεγόνασιν	καὶ	ἐπιφθονώτεραι		ἄστε	ζητεῖτε	αὐτῶν	νυνὶ	ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι
aber	euch	schwerer			und	verhasster,	so dass		ihrer	jetzt		andere
but	to you	heavier			and	more envied,	so that		of them	now		others
δὲ	ἄρα	αὐτὰς	οἴσουσι	ῥάδιως;	πολλοῦ	γε	δεῖ,	ῷ	ἄνδρες	Αθηναῖοι.	καλὸς	οὖν
aber	also	sie			leicht;	viel	ja	o	Männer	Atheners.	schön	nun
but	then	them			easily;	of much	at least	O	men	Athenians.	fine	wohl
βίος	εἴη	έξελθόντι	τηλικῶδες		ἀνθρώπῳ	ἄλλην	ἔξι	ἄλλης	πόλεως	ἀμειβομένῳ	καὶ	έξελανομένῳ
Leben			so alt		Menschen	andere	aus	anderer	Stadt			und
life			of such an age		man	another	from	another	city			and
Ζῆν.	εὖ	γὰρ	οἶδ'	ὅτι	ὅποι	ἄν	ἔλθω,	λέγοντος	ἔμοι	ἀκροάσονται	οἱ	νέοι
	gut	denn		dass	wohin	wohl			meiner		die	Jungen
	well	for		that	wherever	would			of me		the	young
καν	μὲν	τούτους	ἀπελαύνω,		οὗτοί	με	αὐτοὶ	ἔξελῶσι	πείθοντες	τοὺς	πρεσβυτέρους·	
und	wohl	zwar	diese		diese hier	mir	selbst			die		Älteren-
and	would	at least	these		these here	me	themselves			the		elders-
ἔὰν	[37e]	δὲ	μὴ	ἀπελαύνω,	οἱ	τούτων	πατέρες	δὲ	καὶ	οἰκεῖοι	δι'	αὐτοὺς
wenn		aber	nicht	die	dieser	Väter		aber	und	Angehörige	wegen	sie
if ever		but	not	the	of these	fathers		but	and	relatives	through	them
οὖν	ἄν	τις	εἴποι·	σιγῶν	δὲ	καὶ	ἡσυχίαν	ἄγων,	ῷ	Σώκρατες,	οὐχ	οἶός
nun	wohl	irgend	wer		aber auch	Ruhe		o	Sokrates,	nicht	fähig	und
then	would	someone			but and	quiet		O	Socrates,	not	such as	uns
έξελθὼν	Ζῆν;	τουτὶ	δή	ἔστι	πάντων	χαλεπώτατον	πεισαί	τινας	ὑμῶν.	ἔάντε	γὰρ	λέγω
		dieses hier	ja		aller	schwierigstes		einige	eurer.	sei es wenn	denn	
		this here	indeed		of all	most difficult		some	of you.	whether if	for	
ὅτι	τῷ	Θεῷ	ἀπειθεῖν	τοῦτ'	ἔστιν	καὶ	διὰ	τοῦτ'	ἀδύνατον			
dass	dem	Gott		dies		und	wegen	dies	unmöglich			
that	to the	god		this		and	through	this	impossible			

St. 38a

ἡσυχίαν	ἄγειν,	οὐ	πείσεσθε	μοι	ώς	εἰρωνευομένῳ·	ἔάντ'	αὖ	λέγω	ὅτι	καὶ	τυγχάνει
Ruhe	nicht			mir	als ob			sei es wenn	wieder		dass auch	
quiet	not			to me	as			whether if	again		that and	
μέγιστον	ἀγαθὸν	ὸν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς	λόγους	ποιεῖσθαι	καὶ
größtes	Gut		dem Menschen	dies,	jeder	Tages	über	Tugend	die	Reden		und
greatest	good		to a man	this,	of each	day	about	virtue	the	speeches		and
τῶν	ἄλλων	περὶ	ῷν	ὑμεῖς	ἔμοι	ἀκούετε	διαλεγομένου	καὶ	έμαυτὸν	καὶ	ἄλλους	έξετάζοντος,
der	anderen	über	deren	ihr	meiner			und	mir selbst	und	andere	
of the	others	about	of which	you	of me			and	my self	and	others	
ό δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ'	ἔτι	ἡττον	πείσεσθε	μοι	
der aber	ungeprüft	das Leben	nicht	lebenswert	dem Menschen,	dieses	aber	noch	weniger		mir	
the but	unexamined	life	not	livable	to a man,	these	but	still	less		to me	
λέγοντι.	τὰ	δὲ	ἔχει	μὲν	οὕτως,	ώς	ἔνδρες,	πείθειν	δὲ	οὐ	ῥάδιον.	καὶ
	die	aber		zwar	so,	wie	o Männer,		aber	nicht	leicht.	und
	the	but		at least	thus,	as	I		but	not	easy.	ich
ἄμα	οὐκ	εἴθισμαι	έμαυτὸν	ἄξιον	κακοῦ	οὐδενός.	[38b]	εἰ	μὲν	γὰρ	ἥν	μοι
zugleich	nicht		mir selbst		des Übels	von keinem.		wenn	zwar	denn	mir	
at once	not		my self		of bad	of nothing.		if	indeed	for	money,	
ἔτιμησάμην	ἄν	χρημάτων	ὅσα	ἔμελλον	ἔκτείσειν,	οὐδὲν	γὰρ	ἄν	ἔβλαβην·	υῦν	δὲ	οὐ
	wohl	von Geldern	so viel wie			nichts	denn	wohl		jetzt	aber nicht	
	would	of monies	as much as			nothing	for	would		now	but not	
γὰρ	ἔστιν,	εἰ	μὴ	ἄρα	ὅσον	ἄν	ἔγω	δυναίμην	ἔκτείσαι,	τοσούτου	βούλεσθε	μοι
denn		wenn	nicht	also	so viel wie	wohl	ich			um so viel		mir
for		if	not	then	as much	would	I			of so much		to me

ἴσως	δ'	ἀν	δυναίμην	έκτεῖσαι	ὑμῖν	που	μνᾶν	ἀργυρίου·	τοσούτου	ούν	τιμῶμαι.
vielleicht	aber	wohl			euch	etwa	Mna	Silbers-	so viel	nun	
perhaps	but	would			to you	somewhere	of a mina	of silver·	of so much	then	
Πλάτων	δὲ	ὅδε,	ῷ	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	καὶ	Κρίτων	καὶ	Κριτόβουλος	καὶ	Ἀπολλόδωρος	κελεύουσί
Platon	aber	dieser hier,	o	Männer	Athenener,	und	Kriton	und	Kritobulos	und	Apollodoros
Plato	but	this man,	O	men	Athenians,	and	Crito	and	Kritoboulos	and	Apollodorus
με	τριάκοντα	μνᾶν	τιμήσασθαι,	αὐτοὶ	δ'	ἔγγυασθαι·	τιμῶμαι	ούν	τοσούτου,	ἔγγυηται	δὲ
meich	dreiü	Minen		selbst	aber			nun	so viel,	Bürgen	aber
me	thirty	of minae		themselves	but			then	of so much,	sureties	but
ὑμῖν	ἔσονται	τοῦ	ἀργυρίου	οὔτοι	ἀξιόχρεω.	οὐ	[38c] πολλοῦ	γ'	ἔνεκα	χρόνου,	ῷ
euch		des	Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht	viel	ja	um willen	Zeit,	o
to you		of	the silver	these	trustworthy.	not	of much	at least	because of	time,	O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ὄνομα	ἔζετε	καὶ	αἰτίαν	ὑπὸ	τῶν	βουλομένων	τὴν	πόλιν λοιδορεῖν	ώς	
Männer	Athenener,	Namen	und	Anklage Schuld	von	den		die	Stadt	dass	
men	Athenians,	name	and	accusation	under	the		the	city	that	
Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα	σοφόν—	φήσουσι	γὰρ	δὴ	σοφὸν	εἶναι,	εἰ	καὶ μή είμι,	οἱ
Sokrates		Mann	weisen—		denn	ja	weise		wenn	auch nicht	die
Socrates		a man	wise—		for	indeed	wise		if	and not	the
βουλόμενοι	ὑμῖν	όνειδίζειν—	εἰ	γοῦν	περιεμείνατε	όλιγον χρόνον,	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	ἀν	
	euch		wenn	jedenfalls		wenig	Zeit,	von	Selbst t�igen	wohl	
	to you		if	at least		a little	time,	from	the	self acting	would
ὑμῖν	τοῦτο	ἔγένετο·	όρατε	γὰρ	δὴ	τὴν	ἡλικίαν	ὅτι	πόρρω	ἡδη	ἔστι
euch	dies			denn	ja	das	Alter	dass	weit	schon	
to you	this			for	indeed	the	age	that	far	already	
δὲ	ἔγγυς.	λέγω	δὲ	καὶ τόδε πρὸς τοὺς	αὐτοὺς τούτους.	ἴσως	μέσας,	ἀλλὰ πρὸς τοὺς	ἔμοι		
aber	nahe.	aber	dies	nicht	zu	alle	euch,	sondern	zu	den	meiner
but	near.	but	this	not	toward	all	you,	but	toward	the	of me
καταψηφισαμένους	θάνατον.	λέγω	δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους.	ἴσως	με	οἰεσθε,	ῷ				
	Tod.		aber auch dieses	zu	den	gleichen	diese.	vieleicht	mich		
	death.		but and this toward	the	gleichen	same	these.	perhaps	me		
ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ἀπορίᾳ	λόγων	έσπασθαι	τοιούτων	οἵς	ἀν	μέσας	ἔπεισα,	εἰ	ῷμην	
Männer	Athenener,	Verlegenheit	der Reden	solcher	mit welchen	wohl	euch	wenn			
men	Athenians,	by difficulty	of words	of such	by which	would	you	if			
δεῖν	ἄπαντα ποιεῖν	καὶ λέγειν	ῷστε	ἀποφυγεῖν	τὴν	δίκην.	πολλοῦ	γε	δεῖ.	ἀλλ'	ἀπορίᾳ
	alles	und	so dass	die	die	Strafe.	viel	ja	aber	in Verlegenheit	
	all	and	so that	the	case.		of much	at least	but	by difficulty	
μὲν	ἐάλωκα,	οὐ μέντοι	λόγων,	ἀλλὰ τόλμης	καὶ	ἀναισχυντίας	καὶ τοῦ	μὴ έθέλειν			
zwar		nicht jedoch	der Worte,	sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit	und	des nicht		
at least		not however	of words,	but	of boldness	and	of shamelessness	and	of the not		
λέγειν	πρὸς	μέσας	τοιαῦτα	οἵ	ἀν	μέσιν	μὲν	ἡδιστα	ἥν	ἀκούειν—	θρηνοῦντός
	zu	euch	solches	welche	wohl	euch	zwar	am liebsten	h�n	und	und
	toward	you	such things	such as	would	to you	at least	most pleasant		and	and
μου	καὶ ὀδυρομένου	καὶ ἄλλα ποιοῦντος	καὶ [38e] λέγοντος	πολλὰ	καὶ	ἀνάξια	ἔμοι,	ώς	ἔγω		
meiner	und	und	and	und	and	vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	
me	and	and	other	and	and	many	and	unworthy	of me,	as	
φημι,	οἷα δὴ καὶ εἴθισθε	ὑμεῖς	τῶν	ἄλλων ἀκούειν.	ἄλλ'	οὔτε	τότε	ώήθην	δεῖν	ἔνεκα	
	welche	ja	auch	ihr	der	aber	weder	damals		um willen	
	such	indeed	and	you	of the	but	neither	then		because of	
τοῦ	κινδύνου	πρᾶξαι	ούδεν	ἀνελεύθερον,	οὔτε	νῦν	μοι	μεταμέλει	οὔτως	ἀπολογησαμένω,	ἄλλα
des	Gefahr		nichts	unfrei,	noch	jetzt	mir	so		sondern	
the	danger		nothing	unfree,	nor	now	to me	thus		but	
πολὺ	μᾶλλον	αἱροῦμαι	ῷδε	ἀπολογησάμενος	τεθνάναι	ἢ	ἐκείνως	ζῆν.	οὔτε γὰρ ἐν	δίκῃ	οὕτ'
viel	mehr		so hin			als	jene Weise		weder denn in	Gericht	
much	more		thus			or	in that way		neither for in	trial	
ἐν	πολέμῳ	οὔτ'	ἔμε	οὔτ'	ἄλλον	ούδενα δεῖ					
in	Krieg	weder	mich	noch	anderen	keinen					
in	war	nor	me	nor	another	no one					

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι,	ὅπως	ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον.	καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις
dies this	wie dass in order that	alles every	den Tod. death.
πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἄν τις ἔκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεῖς καὶ ἐφ'			
oft often	offenkundig clear	dass das ja that the at least	wohl jemand would someone
ἰκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσιν ἐν ἑκάστοις τοῖς			
Bittflehen supplication	der of the	und andere and other	Mittel devices
κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾶ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ			
Gefahren dangers	so dass so that	dem Tod, death, wenn jemand if someone	alles every
τοῦτ' ἡ χαλεπόν, ὡς ἄνδρες, θάνατον ἔκφυγειν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b]			
dies this	schwierig, o Männer, O men,	den Tod death	sondern but
γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδὺς ὥν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ			
denn for	als des Todes of death	und jetzt ich and now I	zwar at least
βραδυτέρου ἔάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὁξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος,			
Langsameren slower	die aber meinen the but to me	Ankläger accusers	gleichsam inasmuch as
τῆς κακίας. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὄφλων, οὗτοι δ' ὑπὸ			
der of	Schlechtigkeit. Wahrheit the	und jetzt ich und Unrecht. badness	zwar und ich and injustice.
τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὗτοι.			
der the	Schlechtigkeit and Unrecht. badness	und Ich und ich and I	gleichsam und auch and also
ταῦτα μέν που ἵσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἵμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c]			
these things	indeed	I suppose	perhaps
δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμωδῆσαι, ὡς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ είμι ἡδη			
aber but	ja indeed	nach diesem after this	euch to you
ἐνταῦθα ἐν ὡς μάλιστα ἄνθρωποι χρησμωδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ			
hier here	in welchem in which	am meisten most	Menschen people
γάρ, ὡς ἄνδρες οἱ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον			
denn, for,	o Männer O men	die mich who me	Strafe Vergeltung penalty
πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἡ οἴαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οιόμενοι			
viel much	beschwerlicher more troublesome	bei Zeus als by Zeus than	welche Art such a as
μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον			
zwar indeed	des of the	Prüfung refutation test	des Lebens, of the life,
ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι. πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες,			
wie ich as I	mehr more many	euch die you the	die jetzt ich whom now I
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἴσθάνεσθε· καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὕστω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον			
ihr you	aber nicht but not	und härter and more hard	um wie viel by how much
ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἄνθρωπους ἐπισχήσειν τοῦ ὄνειδίζειν τινὰ ὑμῖν			
wenn if	denn for	Menschen men	des of the
ὅτι οὐκ ὄρθως ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε· οὐ γάρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὕτε πάνυ δυνατὴ			
dass that	nicht not	richtig well	nicht denn not for

οὔτε	καλή,	ἀλλ'	έκείνη	καὶ	καλλίστη	καὶ	ράστη,	μὴ	τοὺς	ἄλλους	κολούειν	ἀλλ'	ἐσαυτὸν
noch	schön,	sondern	jene	und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen		sondern	sich selbst
nor	noble,	but	that one	and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others		but	one self
παρασκευάζειν	ὅπως	ἔσται	ώς	βέλτιστος.	ταῦτα	μὲν	οὖν	ὑμῖν	τοῖς				
	damit	so gut wie	as	best möglich.	dies	zwar	nun	euch	den				
	so that		best.	these things	indeed	then	to you	the					
καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος	ἀπαλλάττομαι.	τοῖς [39e]	δε	ἀποψηφισαμένοις	ἡδέως	ἄν						
			den		aber	gerne	wohl						
			to the		but	gladly	would						
διαλεχθείην	ὑπὲρ	τοῦ	γεγονότος	τουτού	πράγματος,	ἐν	ῷ	οἱ	ἄρχοντες	ἀσχολίαν	ἄγουσι		
	über	des		dieses hier	Vorgangs,	in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung			
	about	of the		of this here	matter,	in	which	the	magistrates	busyness			
καὶ	οὕπω	ἔρχομαι	οἱ	ἔλθόντα	με	δεῖ	τεθνάναι.	ἀλλά	μοι,	ῷ	ἄνδρες,	παραμείνατε	
und	noch nicht		wohin		mirch			sondern	mir,	o	Männer,		
and	not yet		where		me			but	to me,	O	men,		
τοσοῦτον	χρόνου·	οὐδὲν	γὰρ	κωλύει	διαμυθολογῆσαι	πρὸς	ἀλλήλους	ἔως	ἔξεστιν.	ὑμῖν			
so lange	Zeit·	nichts	denn			mit	einander	solange			euch		
so much	time·	nothing	for			with	each other	until			to you		

St. 40a

γὰρ	ώς	φίλοις	οὖσιν	ἐπιδεῖξαι	έθέλω	τὸ	νυνὶ	μοι	συμβεβηκὸς	τί	ποτε	νοεῖ.	ἔμοὶ	γάρ,	ῷ	
denn	wie	Freunden				das	jetzt	mir			was	denn		mir	nämlich,	o
for	as	to friends				the	now	to me			what	ever		to me	for,	O
ἄνδρες	δικασταί—	ὑμᾶς	γὰρ	δικαστὰς	καλῶν	όρθως	ἄν	καλοίην—	θαυμάσιόν	τι	γέγονεν.	ἡ				
Männer	Richter—	euch	denn	Richter		richtig	wohl		erstaunliches	etwas		die				
men	judges—	you	for	judges		rightly	would		wondrous	something		the				
γὰρ	εἰωθιά	μοι	μαντικὴ	ἢ	τοῦ	δαιμονίου	ἐν	μὲν	τῷ	πρόσθεν	χρόνῳ	παντὶ	πάνυ	πυκνὴ		
denn	mir	Mantik Kunst	die	des	dämonischen	in	zwar	der	früheren	Zeit	ganzen	sehr	dicht			
for	to me	divination	the	of the	daimonion	in	indeed	the	former	time	every	very	frequent			
ἀεὶ	ἥν	καὶ	πάνυ	ἐπὶ	σμικροῖς	ἐναντιούμενῃ,	εἴ	τι	μέλλοιμι	μὴ	όρθως	πράξειν.				
stets	und	sehr	bei	Kleinigkeiten			wenn	etwas		nicht	richtig					
always	and	very	in regard to	small things			if	anything		not	rightly					
νυνὶ	δὲ	συμβέβηκέ	μοι	ἄπερ	όράτε	καὶ	αύτοί,	ταυτὶ	ἄ	γε	δὴ	οἰηθείη				
jetzt	aber		mir	eben	das	was	auch	selbst,	diese hier	ja	eben					
now	but		to me	the	very	things	and	yourselves,	these here	which	at least	indeed				
ἄν	τις	καὶ	νομίζεται	ἔσχατα	κακῶν	εἶναι	ἔμοὶ	δὲ	οὗτε [40b]	ἔξιόντι	ἔωθεν					
wohl	jemand	und		äußerste	der Übel		mir	aber	weder			früh am Morgen				
ever	someone	and		uttermost	of evils		to me	but	neither			at dawn				
οἴκοθεν	ἡναντιώθη	τὸ	τοῦ	θεοῦ	σημεῖον,	οὔτε	ἡνίκα	ἀνέβαινον	ἐνταυθοῖ	ἐπὶ	τὸ	δικαστήριον,				
von Zuhause			das	des	Gottes	noch	als			hier	zu dem	Gericht,				
from home			the	of the	god	nor	when			here	to the	court,				
οὔτε	ἐν	τῷ	λόγῳ	οὐδαμοῦ	μέλλοντι	τι	ἔρειν.	καίτοι	ἐν	ἄλλοις	λόγοις	πολλαχοῦ	δῆ			
noch	in der	Rede	nirgends		etwas	und doch	in	anderen	Reden		vielerorts	ja				
nor	in the	speech	nowhere		anything	and yet	in	other	speeches		in many places	indeed				
με	ἐπέσχε	λέγοντα	μεταξύ·	νῦν	δὲ	οὐδαμοῦ	περὶ	ταύτην	τὴν	πρᾶξιν	οὔτ'	ἐν	ἔργῳ	οὐδενὶ		
mich			dazwischen·	jetzt	aber	nirgends	über	diese	die	Handlung	weder	in	Tat	keinem		
me			in between·	now	but	nowhere	about	this	the	action	nor	in	deed	to no one		
οὔτ'	ἐν	λόγῳ	ἡναντιώται	μοι.	τι	οὖν	αἴτιον	εἶναι	ὑπολαμβάνω;	ἔγω	ὑμῖν	ἔρω·	κινδυνεύει	γάρ		
noch	in	Wort		mir.	was	also				ich	euch		denn			
nor	in	word		to me.	what	then				I	to you		for			
μοι	τὸ	συμβέβηκὸς	τοῦτο	ἀγαθὸν	γεγονέναι,	καὶ	οὐκ	ἔσθ'	ὅπως	ἡμεῖς	όρθως	ὑπολαμβάνομεν,				
mir	das		dieses	gut		und	nicht		wie dass	wir	richtig					
to me	the		this	good		and	not		how	we	rightly					
ὅσοι	[40c]	οιόμεθα	κακὸν	εῖναι	τὸ	τεθνάναι.	μέγα	μοι	τεκμήριον	τούτου	γέγονεν·	οὐ	γάρ			
so viele wie			schlecht		das		großes	mir	Beweis	dessen		nicht	denn			
as many as			bad		the		great	to me	proof	of this		not	for			
ἔσθ'	ὅπως	οὐκ	ἡναντιώθη	ἄν	μοι	τὸ	εἰωθός	σημεῖον,	εἰ	μή	τι	ἔμελλον	ἔγω	ἀγαθὸν		
wie dass	not			wohl	mir	das		Zeichen,	wenn	nicht	etwas		ich	Gutes		
how	not			would	to me	the		sign,	if	not	something		I	good		

πράξειν. ένυοήσωμεν	δὲ καὶ τῇδε ώς πολλὴ έλπις έστιν ἀγαθὸν αὐτὸ εῖναι. δυοῖν γὰρ	aber auch hierbei dass große Hoffnung gut es von zwei denn but also in this that much hope good itself of two for
Θάτερόν έστιν	τὸ τεθνάναι. ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εῖναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν	das eine one or the other entweder denn gleich wie nichts noch Wahrnehmung keinerlei the either for as if nothing nor perception none
μηδενὸς έχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ	von nichts den oder gemäß den Wandel irgendein und of anything the or according to the change some and	
μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ	Wohn wechsel Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja resettlement to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed	
μηδεμία αἴσθησίς έστιν ἄλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ	keinerlei Wahrnehmung sondern gleich wie Schlauf sobald wenn jemand noch Traum no perception but as if sleep whenever someone nor dream	
μηδὲν όρᾳ, θαυμάσιον κέρδος ἄν εἴη ό θάνατος— ἔγὼ γὰρ ἄν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον	nichts erstaunlicher Gewinn wohl der Tod— ich denn wohl wenn jemanden nothing marvellous gain would the death— I for would if someone	
δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ἢ οὔτω κατέδαρθεν ώστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας	diese die Nacht in welcher so so dass nicht einmal Traum und die anderen this the night in which thus so that not even a dream and the other	
νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἐαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτη τῇ νυκτὶ δέοι	Nächte und auch Tage die des Lebens des seines selbst dieser der Nacht nights and also and days the of the life of him self to this the night	
σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας άμεινον καὶ ἡδίον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῇ νυκτὸς	wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht how many better and more pleasant days and nights of this the night	
βεβίωκεν ἐν τῷ ἐαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἄν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἄλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα	in dem eigenen Leben, wohl nicht dass Privat mann irgendenen, sondern den großen König in the of him self life, would not that private man someone, but the great king	
εὐαριθμήτους ἄν [40e] εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν	leicht zählbar wohl ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun easy to count would him these compared to the other days and nights— if then	
τοιοῦτον ό θάνατός έστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ό πᾶς χρόνος φαίνεται	solches der Tod Gewinn ich ja denn ja nichts mehr der ganze Zeit such the death gain I at least and for nothing more the whole time	
οὔτω δὴ εῖναι ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἶον ἀποδημῆσαί έστιν ό θάνατος ἐνθένδε	so ja wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie der Tod von hier thus indeed than one night. if but again as if the death from here	
εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆ έστιν τὰ λεγόμενα, ώς ἄρα ἔκει εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες,	in einen anderen Ort, und wahr die dass ja dort alle die into another place, and true the that then there all the	
τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἄν, ὦ ἄνδρες δικασταί; εἰ γάρ τις	welches größer Gut als dieses wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner what greater good than this would, O men judges; if for someone	

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἄιδου, ἀπαλλαγεὶς	τουτωνὶ	τῶν	φασκόντων	δικαστῶν	εῖναι, εύρήσει τοὺς
in des Hades, into Hades,	dieser hier from these here	der of the	Richter judges		die the
ώς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἔκει δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς	die gerade auch dort Minos und auch Rhadamanthys und as truly judges, who indeed and there Minos and also Rhadamanthus and Aeacus				
καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι όσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἔγενοντο ἐν τῷ ἐσαυτῶν	und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht in dem der eigenen and Triptolemus and others as many as of the half gods just in the their own				
ἄρα φαύλη ἄν εἴη ἢ ἀποδημία; ἢ αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίω καὶ	etwa schlecht wohl die Aus reise; oder wieder mit Orpheus und mit Musaios und then base would the sojourn abroad; or again with Orpheus and with Musaeus and				

έπειδαν	ήβήσωσι, τιμωρήσασθε,	ῶ	ἄνδρες,	ταύτα	ταῦτα	λυποῦντες	ἄπερ	ἔγὼ	ὑμᾶς
sobald wenn		o	Männer,	dies selben	diese		welches gerade	ich	euch
whenever		O	men,	the same	these		which	I	you
έλύπουν,	έὰν	ὑμῖν	δοκῶσιν	ἢ	χρημάτων	ἢ	ἄλλου	τού	πρότερον
falls	euch		oder	der Gelder	oder	anderen	von etwas	früher	
if ever	to you		either	of money	or	of other	of anything	earlier	
ἀρετῆς,	καὶ	έὰν	δοκῶσι	τι	εἶναι	μηδὲν	ὄντες,	όνειδίζετε	αὐτοῖς
Tugend,	und	falls		etwas	nichts		ihnen	so wie	ich
of virtue,	and	if ever		something	nothing		to them	just as	euch,
οὐκ	έπιμελοῦνται	ῶν	δεῖ,	καὶ	οἴονται	τι	εἶναι	ὄντες	ώσπερ
nicht		wessen		und		etwas	von nichts	würdig.	und
not		of which		and		something	of nothing	worthy.	falls
								I	if ever

St. 42a

ταῦτα ποιήτε,	δίκαια	πεπονθώς	ἔγὼ	ἔσομαι	ὑφ'	ὑμῶν	αὐτός	τε	καὶ	οἱ	ὑεῖς.	ἀλλὰ	γὰρ	ἥδη
dieses	Gerechtes		ich		von	euch	selbst	und	auch	die	Söhne.	aber	denn	schon
these	just		I		by	you	my self	and	and	the	sons.	but	for	already
ώρα ἀπιέναι,	έμοὶ	μὲν	ἀποθανουμένῳ,	ὑμῖν	δὲ	βιωσομένοις.					ὁπότεροι	δὲ	ἡμῶν	
Zeit	mir	zwar		euch	aber						welcher der uns beiden	aber	von uns	
time	to me	indeed		to you	but						which of the two	but	of us	
ἔρχονται	ἐπὶ	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	ἢ	τῷ			Θεῷ.			
auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als	dem				Gott.			
toward	better	matter,	unclear	to every	except	or	to the				god.			